

FOCUS
OCTOBRE 2016

L'ÉDITION DE LITTÉRATURE EN ALLEMAGNE



DÉPARTEMENT ÉTUDES

AUTEUR **Myriam LOUVIOT**

COORDINATION **Clémence THIERRY**

SOMMAIRE

INTRODUCTION	3
LES DONNÉES DE L'ÉDITION DE LITTÉRATURE.....	4
A. LA PRODUCTION DE FICTION.....	4
a. Nombre de publications du secteur.....	4
b. Les formats	4
c. Vers un tassement et une spécialisation du numérique ?	5
B. LES VENTES DE LIVRES DE FICTION	6
a. Chiffre d'affaires de la fiction	6
b. Les prix moyens	7
c. La course aux bestsellers	8
C. LES LIEUX D'ACHAT	11
a. Densité du réseau de librairies	11
b. Des librairies en ordre de bataille.....	12
c. Les acheteurs sont surtout des acheteuses	12
LES ÉDITEURS DE FICTION	14
A. LES PETITES MAISONS TOTALEMENT SPÉCIALISÉES	14
B. LES MAISONS D'ÉDITION DE LITTÉRATURE APPARTENANT À UN GROUPE	15
a. Groupe Bertelsmann – Random House	15
b. Groupe Bonnier	16
c. Groupe Holtzbrinck	17
C. LES GRANDES MAISONS D'ÉDITION INDÉPENDANTES.....	18
D. LES MAISONS D'ÉDITION INDÉPENDANTES DE MOYENNE ET PETITE TAILLE	19
E. LES RELATIONS AVEC LES AGENTS D'AUTEURS	21
LES GRANDES TENDANCES ÉDITORIALES PAR CATÉGORIES	23
A. RÉPARTITION DES GENRES	23
B. LES THÉMATIQUES ET TENDANCES ÉDITORIALES DE LA FICTION GÉNÉRALE	24
a. Un état des lieux sans concessions de la société allemande	24
b. Écrire la migration	25
c. L'amour et les relations humaines (« Beziehungsromane »).....	26
d. Les classiques toujours au goût du jour	26
e. Une attention aux premiers romans	26
C. LES LITTÉRATURES DE GENRE	27
a. Le polar.....	27
b. Les autres littératures de genre : science-fiction et romance	29
D. LA POÉSIE ET SON RENOUVEAU	30
LES MODES DE PROMOTION DE LA FICTION.....	32
A. LA PROMOTION ASSURÉE PAR L'ÉDITEUR	32
a. Le catalogue des éditeurs (Vorschau).....	32
b. Les autres moyens de promotion	32
B. LA PROMOTION NON ASSURÉE PAR L'ÉDITEUR	33
a. La presse écrite	33
b. La télévision	33
c. La radio	33
d. Les blogs et les réseaux de lecteurs.....	33

C. DES PRIX LITTÉRAIRES POUR LA PLUPART ENCORE JEUNES ET MOINS VENDEURS QU'EN FRANCE	34
LES ÉCHANGES ENTRE LA FRANCE ET L'ALLEMAGNE	36
A. LES ÉCHANGES DE DROITS.....	36
<i>a. Les traductions</i>	<i>36</i>
<i>b. Les cessions de droits</i>	<i>36</i>
B. LES PROGRAMMES D'AIDES FRANCO-ALLEMANDS	37
<i>a. Les aides françaises</i>	<i>37</i>
<i>b. Les aides allemandes</i>	<i>37</i>
CONCLUSION	39
ANNUAIRE.....	40

INTRODUCTION

La littérature domine le marché de l'édition allemande. En 2015, elle représentait 32% du chiffre d'affaires (soit sensiblement plus qu'en France) et 21% du total des nouveautés. À l'intérieur de cette catégorie générale, souvent désignée sous le terme de *Belletristik*, éditeurs et libraires opèrent souvent une distinction assez nette entre littérature dite « sérieuse » (*E-Literatur* pour *Ernste Literatur*) et littérature dite de « divertissement » (*U-Literatur* pour *Unterhaltungsliteratur*). Dans cette deuxième catégorie se rangent les genres de la romance, de la science-fiction et de la *fantasy*, les romans d'amour et « *feel-good novels* » ainsi que les romans policiers. La plupart des éditeurs assument parfaitement de se positionner à la fois sur ces deux secteurs et peuvent selon les cas confier à un *imprint* les ouvrages grand public, proposer deux catalogues distincts ou mêler dans un même catalogue l'ensemble des titres, considérant que la frontière est impossible à définir clairement.

Le secteur de l'édition s'appuie sur une longue tradition littéraire : un lectorat toujours important, un réseau dense de librairies, un panorama éditorial large et varié, un système de distribution efficace. Néanmoins, les défis à relever actuellement sont importants.

D'une part, l'évolution des supports et des pratiques de lecture impose aux éditeurs d'innover afin de s'adapter à une demande en pleine évolution. Aujourd'hui toutes les grandes maisons d'édition et la plupart des autres proposent des livres numériques. Au-delà de la simple adoption d'un nouveau support de publication, les éditeurs ont pris conscience de la nécessité de proposer également de nouveaux produits et c'est ainsi que de nouvelles collections ou de nouveaux labels voient le jour, proposant notamment des formats courts ou des romans grand public mêlant les genres (entre romance et fantastique par exemple). Une grande attention est également accordée aux communautés de lecteurs, aux blogueurs et *booktubeurs*. C'est ainsi que le *Festival Lit.Cologne 2016* a organisé pour la première fois une *Lit.blog* convention dédiée à ces nouveaux acteurs de la vie du livre. Depuis 2015, la Foire du livre de Francfort dédie un espace spécifique, *Orbanism Space*, aux acteurs du numérique et leurs communautés. Des moments de rencontre pour blogueurs sont également organisés.

D'autre part, les débats autour du droit d'auteur sont particulièrement vifs et inquiètent l'ensemble de la profession.

Enfin, la pression économique tend à accroître le poids des bestsellers et la dépendance à quelques titres porteurs. Préserver la diversité éditoriale et une certaine stabilité devient de plus en plus difficile dans un contexte d'incertitude quant à l'avenir du livre et de l'édition.

Cette étude a pour objectif de donner un éclairage sur les spécificités de l'édition de littérature en Allemagne. Plus particulièrement, seront analysées les grandes tendances de la production et des ventes de ce secteur, la diversité du paysage éditorial et les opportunités en termes d'échanges de droits de traduction en littérature.

LES DONNÉES DE L'ÉDITION DE LITTÉRATURE

A. LA PRODUCTION DE FICTION

a. Nombre de publications du secteur

Il n'est pas facile d'avoir une estimation exacte du nombre de titres de littérature publiés. Si l'on considère l'ensemble des titres déclarés pour la catégorie « Literatur » du Börsenverein et que l'on en ôte ceux de la littérature jeunesse et des livres scolaires, on aboutit à un total de 16 135 titres pour l'année 2015, soit à peine plus qu'en 2014 (16 113 titres)¹. Ce chiffre reste néanmoins bien inférieur à celui de 2013, une année ayant connu un niveau de production exceptionnel avec 17 938 titres.

b. Les formats

En Allemagne, le livre de poche n'a pas la même importance qu'en France et les éditeurs de ce format sont moins nombreux (on peut citer *Dtv*, *rororo*, filiale de la maison *Rowohlt* ou *btb*). Néanmoins, dans le domaine de la fiction, contrairement à la plupart des autres catégories, le format poche assure la part la plus importante du chiffre d'affaires (49,1% en 2015). En 2015, 30,7% des premières éditions de littérature étaient au format poche. De manière générale, la littérature représentait 52,5% des premières éditions en livre de poche produites (contre 53,1% en 2014)².

Les cessions de droits pour le format poche représentent également une part importante des revenus de certains éditeurs de fiction. Toutefois, la proportion de livres de poche semble se réduire au profit du *hardcover* et du *softcover*.

ÉVOLUTION DE LA PRODUCTION ÉDITORIALE PAR FORMAT
EN % DU NOMBRE DE TITRES [2013 – 2015]

	Hardcover/Softcover			Livres de poche			Livres audio		
	2013	2014	2015	2013	2014	2015	2013	2014	2015
Ensemble du marché	71,9%	72,9%	73,4%	24,3%	23,3%	22,9%	3,9%	3,9%	3,7%
Littérature	44%	44,9%	46,2%	51%	50,1%	49,1%	5%	5,1%	4,7%

Source : Börsenverein des Deutschen Buchhandels

¹ Ce chiffre comptabilise toutefois également des titres de théorie littéraire. Une autre manière de procéder consisterait à prendre en compte les titres déclarés dans la catégorie « Belletristik » (littéralement « les Belles lettres », de fait la fiction généraliste pour adultes). Toutefois, le chiffre obtenu resterait en deçà de la réalité. En effet, les statistiques du Börsenverein s'appuient sur les déclarations des éditeurs lors du dépôt de leurs titres. Or, ceux-ci peuvent indiquer plusieurs catégories (selon la classification Dewey) et c'est ainsi que certains ouvrages pourront par exemple être à la fois comptabilisés dans la catégorie *Belletristik* et dans la catégorie *deutsche Literatur*, littérature allemande. En 2015, 14 165 premières ou nouvelles éditions ont été déclarées pour la catégorie *Belletristik*, 10 638 pour la littérature allemande, 492 pour la littérature française.

² Ces chiffres sont également obtenus à partir des données du Börsenverein : aux chiffres de la catégorie « Literatur », on a soustrait ceux de la littérature jeunesse et des livres scolaires.

Notons par ailleurs que les livres audio, s'ils ont connu en 2015 un léger recul, représentent un pourcentage non négligeable du chiffre d'affaires de la littérature (4,7% en 2015, contre 3,7% pour le reste de la production). En janvier 2015, le *Bundestag* a finalement décidé d'aligner la TVA des livres audio sur celles des autres livres et celle-ci est ainsi passée de 19% à 7% du prix du livre.

c. *Vers un tassement et une spécialisation du numérique ?*

L'Allemagne ayant une longue et solide culture du livre imprimé, le livre numérique semble encore peiner à s'imposer auprès des lecteurs allemands. En 2015, d'après une étude GfK, 5,7% des Allemands de plus de 10 ans ont acheté au moins un e-book, soit le même pourcentage que l'année passée. Si environ un quart de la population a déjà lu un livre numérique (d'après un sondage de l'association sectorielle Bitkom), on reste loin des pronostics établis il y a quelques années et annonçant un raz-de-marée du livre numérique. Ainsi, le nombre d'acheteurs de livres numériques est resté identique entre 2014 et 2015, se stabilisant à 3,9 millions de personnes.

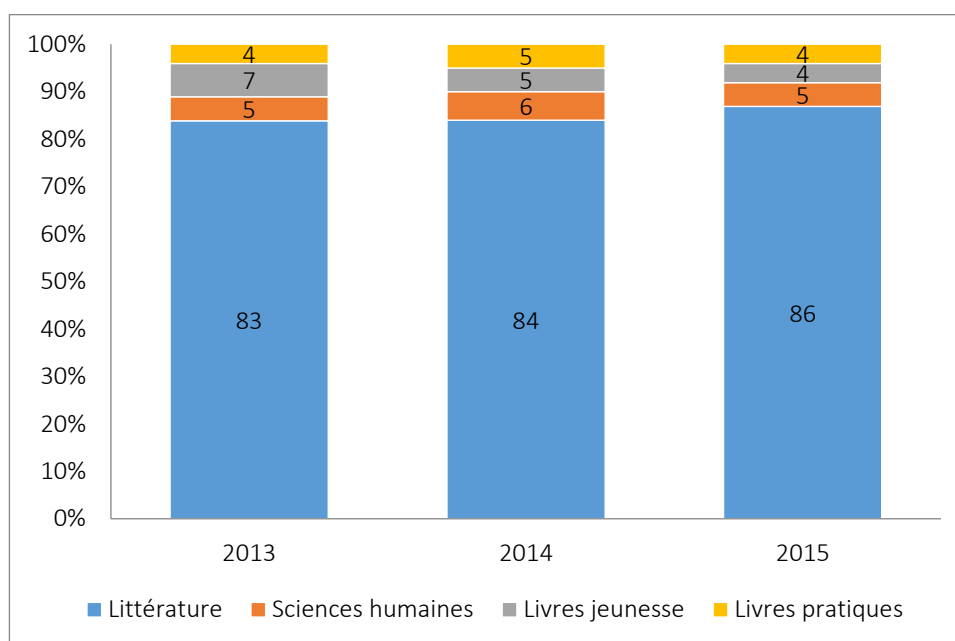
Les ventes ont toutefois augmenté de 4,7% par rapport à 2014, mais la baisse des prix des livres numériques (-36% entre 2010 et 2015) explique que la hausse du chiffre d'affaires du secteur soit relativement faible. En 2015, le prix moyen d'un ebook est de 6,82 €, confirmant la tendance constante à la baisse (en 2010, le prix moyen était de 10,71 €). À noter que depuis le 1^{er} septembre 2016, la loi sur le prix unique du livre mentionne explicitement le livre numérique (les formules d'abonnement et les titres autopubliés sont toutefois exclus de ce règlement).

Le monde de l'édition allemande a abordé le numérique avec un enthousiasme prudent. Néanmoins, une étude du GfK pour le *Börsenverein* a montré que depuis 2013 plus de 2/3 des éditeurs – 100 % dans le cas des grandes maisons d'édition – proposent des livres numériques.

On estime à environ 10% la part du chiffre d'affaires réalisée par l'ebook dans le domaine de la littérature. Pour les éditeurs les plus importants, ce chiffre monte à 20%.

D'après un sondage réalisé par le *Börsenverein* sur les pratiques de consommation de loisirs des acheteurs d'ebooks, la littérature représente une part de plus en plus grande de leurs achats (86 % en 2015, 84 % en 2014, 83% en 2013).

ÉVOLUTION DES PRATIQUES DE CONSOMMATION DES ACHETEURS D'EBOOKS [2013 – 2015]



Source : Börsenverein des Deutschen Buchhandels

Aujourd'hui la plupart des maisons d'édition de littérature proposent au moins une partie de leurs nouveautés en format numérique. Par ailleurs, un certain nombre d'entre elles explorent également de nouveaux formats et ont créé des filiales dédiées au numérique, publiant généralement des textes plus courts et à bas prix.

L'éditeur *Bastei Lübbe* a certainement été précurseur dans le domaine, en créant en 2010 la filiale *Bastei entertainment* entièrement dédiée au numérique. Mais on peut également citer les éditions *Kiepenheuer & Witsch* et leur filiale *KiWiebook* extra créée en 2011, *Hanser Box* lancé par les éditions *Carl Hanser* en 2014, *MseB* chez *Matthes & Seitz*, ou le label *Rowohlt* rotation des éditions *Rowohlt*, lancé à la Foire de Leipzig en mars 2016. Le numérique semble également trouver très bien sa place dans le segment des littératures de genre : fantasy, romance ou érotique.

Le phénomène de l'autopublication a également pris de l'importance ces dernières années. Selon une étude de Bitkom publiée en octobre 2015, 21% des lecteurs d'e-books lisent des textes auto-édités. Depuis 2015, la Foire de Francfort a largement augmenté son espace pour les auto-éditeurs et propose une programmation riche à destination de ces nouveaux acteurs du marché du livre. Ceux-ci commencent également à s'organiser et il existe ainsi désormais une association des auto-éditeurs (www.selfpublisher-verband.de).

B. LES VENTES DE LIVRES DE FICTION

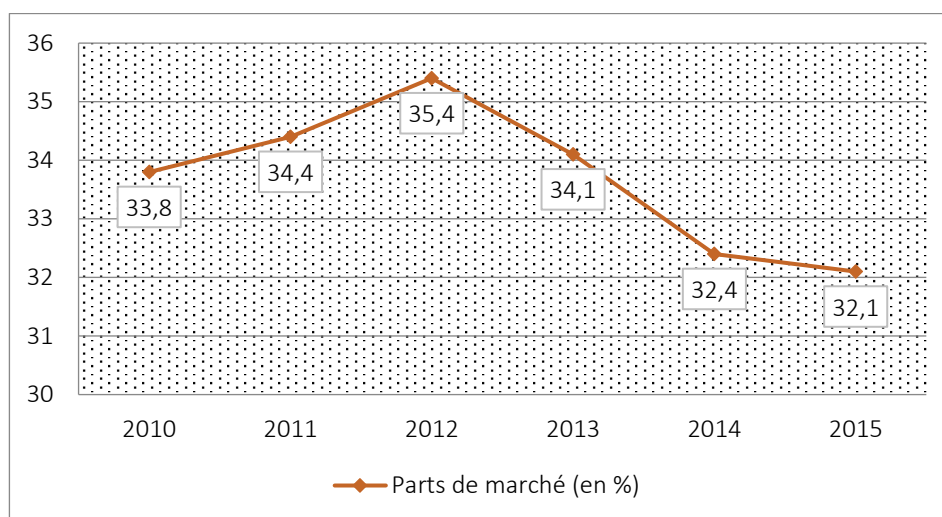
a. Chiffre d'affaires de la fiction

Avec un chiffre d'affaires d'un peu plus de 2,9 milliards d'euros en 2015, le secteur de la littérature représente 32,1% de parts du marché. Il est en recul par rapport aux années précédentes, mais continue néanmoins à occuper la première place.

L'année 2012 a représenté une année exceptionnelle, en grande partie grâce au megaseller *Fifty Shades of Grey* de E.L. James (publié chez *Goldmann*). La série s'est en effet vendue à plus de 5,7 millions

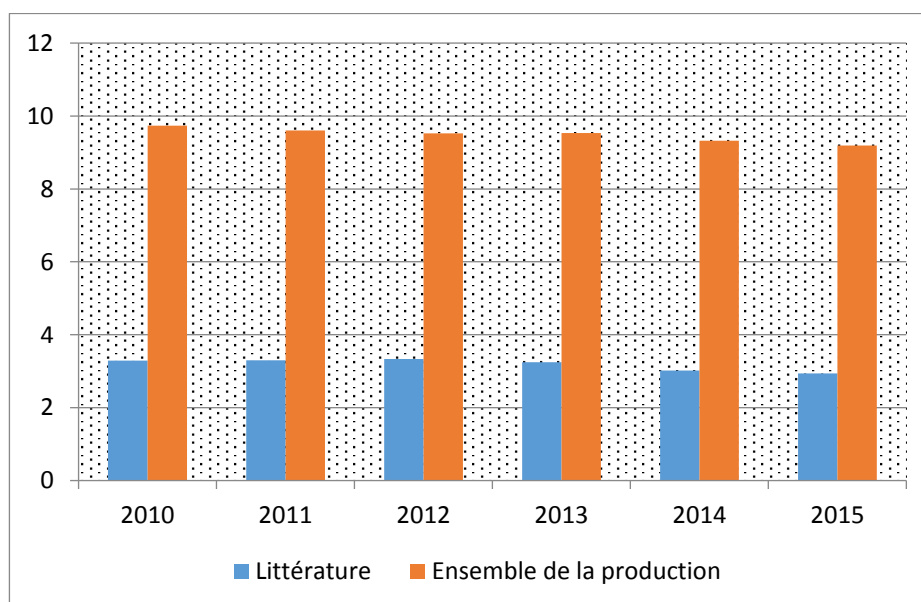
d'exemplaires. La baisse actuelle de la part du CA de la fiction est donc surtout à mettre sur le compte de l'absence d'un tel bestseller depuis cette date. Par ailleurs d'autres domaines ont parallèlement pris de l'essor, notamment celui des sciences humaines.

ÉVOLUTION DE LA PART DE LA LITTÉRATURE
DANS LE CHIFFRE D'AFFAIRES DU SECTEUR [2010 – 2015]



Source : Börsenverein des Deutschen Buchhandels

ÉVOLUTION DU CHIFFRE D'AFFAIRES DU SECTEUR ET DE LA LITTÉRATURE [2010 – 2015]



Source : Börsenverein des Deutschen Buchhandels

b. Les prix moyens

En 2015, d'après la *Deutsche Nationalbibliothek*, le prix moyen d'une nouveauté en littérature, tous formats confondus est de 14,72 €. Ces dernières années, la tendance est à la hausse (14,37 € en 2014,

14,05 € en 2013, 13,29 € en 2012), ce qui correspond à un vœu du secteur après plusieurs années de chute des prix (en 2003, le prix moyen d'une nouveauté littérature était de 15,01 €).

Un roman au format *hardcover* ou *quality paperback* (l'équivalent d'un ouvrage broché à la française auquel s'ajoute un rabat) coûte en moyenne à 16,95 €, tandis que le prix moyen d'un livre de poche est de 11,35 €.

c. *La course aux bestsellers*

En Allemagne, on ne parle guère de rentrée littéraire, en revanche deux grands événements rythment l'année éditoriale : la foire de Leipzig en mars et celle de Francfort en octobre.

En amont de ces foires, les maisons publient leurs catalogues (« Frühjahr Vorschau » et « Herbst Vorschau » : catalogue de début d'année et catalogue d'automne) dans lesquels elles présentent leurs nouveautés.

De manière tout à fait classique, la plupart des éditeurs cherchent à obtenir un équilibre entre des titres particulièrement rentables et d'autres plus risqués. La plupart notent cependant que la pression s'est accrue et qu'il est de plus en plus important d'avoir des bestsellers, tout particulièrement en littérature. Certaines maisons développent ainsi des collections dédiées à des genres très vendeurs, afin de faire vivre d'autres collections plus confidentielles. Ainsi la maison *Aufbau* propose-t-elle un catalogue de littérature générale relativement ambitieux, mais aussi un catalogue entièrement dédiée à la littérature de divertissement sous le label *Rütten & Loening*. La maison *Schöffling & Co* a, quant à elle, trouvé un équilibre grâce à ses calendriers littéraires mettant en scène des chats. Ce concept créé en 1996 est un véritable bestseller qui permet à la maison de prendre des risques sur ses titres de fiction.

Les succès de romans comme *Fifty shades of Grey* E.L. James (publié chez *Goldmann*), *Harry Potter* de J.K. Rowling (publié chez *Carlsen*) ou *Le vieux qui ne voulait pas fêter son anniversaire* de Jonas Jonasson (publié chez *Carl's book*) – qui ont tous les trois dépassé le million d'exemplaires vendus en Allemagne – peuvent non seulement assurer une année prospère à leur éditeur, mais véritablement tirer l'ensemble du marché vers le haut.

La publication des listes de bestsellers rythme la vie du livre et en constitue un enjeu important. Depuis les années 1960, le magazine *Spiegel* publie ainsi chaque semaine des listes de meilleures ventes qui servent de référence aux libraires et à tous les professionnels du livre. Les revues spécialisées *Börsenblatt* et *Buchreport* publient également régulièrement leurs listes, de même que les sites de vente en ligne comme *Libri* et bien sûr *Amazon* qui recensent et mettent en avant les meilleures ventes réalisées sur leur plateforme.

En 2015, aucun titre n'est parvenu à accaparer suffisamment longtemps les premières marches du podium des meilleures ventes pour passer cette barre du « megaseller ».

D'après les statistiques de GfK Entertainment, dans le domaine de la littérature, 184 titres ont été en concurrence pendant l'année pour une place dans le top 25 des meilleures ventes, soit 13 de plus que l'année précédente. Le groupe *Holtzbrink* et plus particulièrement la maison *Kiepenheuer & Witsch* a dominé les palmarès avec dix titres représentés. *Bretonischer Stolz*, le nouveau roman policier de l'auteur au pseudonyme français, Jean-Luc Bannalec, s'est par exemple vendu à 350 000 exemplaires.

Si le genre du polar est bien représenté parmi les bestsellers (Paula Hawkins, Rita Falk, David Lagercrantz, Sebastian Fitzek, etc.), les deux titres les plus vendus en 2015 sont un livre de la catégorie *young adult*, *Greg's Tagebuch, vol. 10* de Jeff Kinney (*Zéro réseau* en français) et un roman d'amour de la catégorie divertissement, *Ein ganz neues Leben* de Jojo Moyes. En deux mois, le 10^{ème} opus de la série

de Jeff Kinney, publié chez *Baumhaus Medien*, s'est vendu à 550 000 exemplaires, talonné de près par le roman de Jojo Moyes, publié en septembre chez *Wunderlich*. Le thriller de Paula Hawkins, *Girl on the train* (publié chez *Blanvalet*) arrive en 3^{ème} position, suivi par le très controversé *Unterwerfung* (*Soumission*) de Michel Houellebecq, publié chez *DuMont*. Houellebecq est en effet un auteur qui jouit en Allemagne d'une très bonne réception. Pour la sortie allemande de *Soumission* (en janvier 2015, quelques jours après la sortie française), l'auteur qui avait renoncé à intervenir en France suite aux attentats à Paris, a accepté de participer au Festival *LitCologne*, où environ 600 personnes sont venues l'écouter. Le premier auteur allemand de la liste des bestsellers arrive juste après Houellebecq, il s'agit de Dörte Hansen, pour son roman *Altes Land* (*Knaus Verlag*).

LES MEILLEURES VENTES DE FICTION [2015]

Rang	Titre	Auteur	Éditeur
1	Gregs Tagebuch – So ein Mist!	Jeff Kinney	Baumhaus Medien
2	Ein ganz neues Leben	Jojo Moyes	Wunderlich
3	Du kennst sie nicht, aber sie kennt dich	Paula Hawkins	Blanvalet
4	Unterwerfung	Michel Houellebecq	DuMont
5	Altes Land	Dörte Hansen	Knaus
6	Bretonischer Stolz	Jean-Luc Bannalec	Kiepenheuer & Witsch
7	Nur einen Horizont entfernt	Lori Nelson Spielman	Fischer Krüger
8	Zwetschgendatschikomplott	Rita Falk	dtv
9	Morgen kommt ein neuer Himmel	Lori Nelson Spielman	Fischer Krüger
10	Vereißung – Der Grenzenlose	Jussi Adler-Olsen	dtv
11	Verschwörung	David Lagercranz	Heyne
12	Montecristo	Martin Suter	Diogenes
13	Greg's Tagebuch – Böse Fälle!	Jeff Kinney	Baumhaus Medien
14	Sean Brummel: Einen Schei muss Ich	Tommy Jaud	Fischer TB
15	Silber - Das dritte Buch der Träume	Kerstin Gier	Fischer FJB
16	Das Jahr, in dem Ich Dich traf	Cecelia Ahern	Fischer Krüger
17	Das Joshua-Profil	Sebastian Fitzek	Bastei Lübbe
18	Der Tod greift nicht daneben	Jörg Maurer	Fischer Scherz
19	Ein ganzes Leben	Robert Seethaler	Hanser Berlin
20	Die schützende Hand	Wolfgang Schorlau	Kiepenheuer & Witsch
21	Konzert ohne Dichter	Klaus Modick	Kiepenheuer & Witsch
22	Der Palast der Meere	Rebecca Gablé	Ehrenwirth
23	Takeover – Und sie dankten den Göttern...	Jussi Adler-Olsen	Dtv
24	Passagier 23	Sebastian Fitzek	Droemer Knaur
25	Tod zwischen den Zeilen	Donna Leon	Diogenes

Source : Börsenblatt 2016

Les listes de bestsellers le montrent, la littérature étrangère connaît un grand succès en Allemagne. En 2015, les traductions ont représenté 24,7% des titres de la catégorie fiction.

Dans l'espoir qu'un bestseller en France puisse l'être également en Allemagne, les grands éditeurs sont généralement très attentifs à la rentrée littéraire française. Ainsi si l'on considère la liste des dix derniers ouvrages couronnés par le prix Goncourt, on constate qu'ils ont été systématiquement traduits en français dans les deux années suivant l'attribution du prix. *Boussole* de Mathias Enard (Goncourt 2015) est sorti chez *Hanser Verlag* en août 2016, *Pas pleurer* de Lydie Salvayre (Goncourt 2014) chez *Blessing Verlag* en février 2016 et *Au revoir là-haut* de Pierre Lemaître (Goncourt 2013) chez *Klett-Cotta* en 2014. Le Renaudot est également très souvent la garantie d'une traduction prochaine, cela semble un peu moins vrai pour le Femina.

PRIX LITTÉRAIRE FRANÇAIS ET TRADUCTIONS VERS L'ALLEMAND [2006 – 2015]

PRIX GONCOURT

	Titre français	Traduction
2015	Mathias Enard, <i>Boussole</i> , Actes Sud	Hanser Berlin, 2016
2014	Lydie Salvayre, <i>Pas pleurer</i> , Seuil	Blessin Verlag, 2016
2013	Pierre Lemaître, <i>Au revoir là-haut</i> , Albin Michel	Klett-Cotta, 2014
2012	Jérôme Ferrari, <i>Le sermon sur la chute de Rome</i> , Actes Sud	Secession, 2013
2011	Alexis Jenni, <i>L'art français de la guerre</i> , Gallimard	Luchterhand, 2012
2010	Michel Houellebecq, <i>La carte et le territoire</i> , Flammarion	DuMont Verlag, 2011
2009	Marie NDiaye, <i>Trois femmes puissantes</i> , Gallimard	Suhrkamp, 2010
2008	Atiq Rahimi, <i>Syngué sabour</i> , P.O.L	Ullstein, 2009
2007	Gilles Leroy, <i>Alabama Song</i> , Mercure de France	Kein & Aber, 2008
2006	Jonathan Littell, <i>Les bienveillantes</i> , Gallimard	Berlin Verlag, 2008

PRIX RENAUDOT

	Titre	Traduction
2015	Delphine de Vigan, <i>D'après une histoire vraie</i> , Jean-Claude Lattès	DuMont, 2016
2014	David Foenkinos, <i>Charlotte</i> , Gallimard	DVA, 2015
2013	Yann Moix, <i>Naissance</i> , Grasset	-
2012	Scholastique Mukasonga, <i>Notre-Dame du Nil</i> , Gallimard	Das Wunderhorn, 2014
2011	Emmanuel Carrère, <i>Limonov</i> , P.O.L	Matthes & Seitz, 2012
2010	Virginie Despentes, <i>Apocalypse bébé</i> , Grasset	Berlin Verlag, 2012
2009	Frédéric Beigbeder, <i>Un roman français</i> , Grasset	Piper, 2010
2008	Tierno Monenembo, <i>Le roi de Kahel</i> , Seuil	-
2007	Daniel Pennac, <i>Chagrin d'école</i> , Gallimard	Kiepenheuer & Witsch, 2009
2006	Alain Mabanckou, <i>Mémoires de porc-épic</i> , Seuil	Liebeskind, 2011

PRIX FEMINA

	Titre	Traduction
2015	Christophe Boltanski, <i>La cache</i> , Stock	Hanser, 2017
2014	Yanick Lahens, <i>Bain de lune</i> , Sabine Wespieser	-
2013	Léonora Miano, <i>La saison de l'ombre</i> , Grasset	-
2012	Patrick Deville, <i>Peste et Choléra</i> , Seuil	Bilger, 2013
2011	Simon Libérati, <i>Jayne Mansfield 1967</i> , Grasset	-
2010	Patrick Lapeyre, <i>La vie est brève et le désir sans fin</i> , P.O.L	Blessing, 2011
2009	Gwenaëlle Aubry, <i>Personne</i> , Mercure de France	Droschl, 2013
2008	Jean-Louis Fournier, <i>Où on va, papa ?</i> , Stock	Dtv, 2009
2007	Eric Fottorino, <i>Baiser de cinéma</i> , Gallimard	-
2006	Nancy Huston, <i>Lignes de faille</i> , Actes Sud	Rowohlt, 2008

Si les bestsellers sont importants pour la bonne santé des maisons d'édition, pour autant, la plupart d'entre elles tentent également de développer un fonds suffisamment solide et attractif sur la durée. En effet, alors que les nouveautés doivent d'abord amortir leurs coûts de production, les titres présents au catalogue depuis plus longtemps peuvent s'avérer particulièrement rentables.

Par ailleurs, la *backlist* définit généralement l'image et la réputation de la maison. Certaines maisons indépendantes comme *Matthes & Seitz Berlin* sont particulièrement attentives à avoir un catalogue équilibré et cherchent à éviter qu'un de leur titre n'écrase les autres. Cette maison qui n'hésite pas à traduire des titres plus anciens, privilégie un travail sur la durée. D'autres auront plus rapidement tendance à supprimer de leur catalogue des titres qui ne semblent plus suffisamment vendeurs. Le catalogue de la VLB (*Verzeichnis Lieferbarer Bücher*) recense plus de 1,7 millions de titres disponibles en Allemagne, tous titres confondus (en France, ce chiffre tourne autour des 700 00).

C. LES LIEUX D'ACHAT

a. Densité du réseau de librairies

La librairie reste le premier lieu d'achat de livres, avec 48,2% du chiffre d'affaires suivie des ventes directes des éditeurs (21%), puis des ventes en ligne (17%). Les clubs de lecture sont eux en perte de vitesse : la fin du *Club Bertelsmann* en 2015 est le signe d'un changement d'époque. Depuis quelques années, on note une augmentation des achats faits directement auprès des éditeurs : nombreuses sont en effet les maisons à proposer ce service, dans le but de fidéliser leur clientèle.

Il y a en Allemagne environ 6 000 librairies réparties sur tout le territoire. Certaines appartiennent à des chaînes, les trois plus grandes étant *Thalia* (300 magasins), *Weltbild* (138) et *Hugendubel* (100). Les autres sont des librairies indépendantes qui peuvent être généralistes ou spécialisées. Certaines sont très anciennes comme la *Osiandersche Buchhandlung*, dont la maison mère a été fondée à Tübingen en 1596 et qui compte aujourd'hui une trentaine de filiales.

La plupart des librairies sont des librairies généralistes (*Sortimentsbuchhandlung*) qui proposent aussi bien de la littérature que des essais, de la littérature jeunesse ou des livres pratiques.

Les librairies situées dans les gares proposent également de la fiction (en plus de guides de voyages, livres pratiques et livres jeunesse), principalement des romans policiers, des romans de divertissement (*Unterhaltungsliteratur*) et les bestsellers du moment.

Depuis les années 1970, il existe également à Berlin, Francfort et Munich trois librairies d'auteurs (*Autorenbuchhandlung*) particulièrement reconnues. Leur ambition est de proposer un choix de littérature allemande et internationale de qualité. Ces librairies ont été fondées grâce au soutien d'écrivains actionnaires et organisent régulièrement des lectures.

Au-delà de ce cas particulier, notons que beaucoup de librairies organisent des événements de type lectures, rencontres, ateliers d'écritures ou actions thématiques. Avec le développement des grandes chaînes de librairies dans les années 1990 puis celui des ventes en ligne, les petites librairies ont en effet dû pour survivre cultiver leurs spécificités et se définir comme de véritables acteurs de la vie culturelle.

Depuis 2015, le Secrétariat d'État à la culture attribue un prix des librairies (*Buchhandlungspreis*) qui récompense des petites librairies indépendantes œuvrant à la diffusion du livre et de la culture, y compris à destination de la jeunesse. 118 librairies ont ainsi été distinguées en 2016.

b. *Des librairies en ordre de bataille*

Face à la prise d'importance croissante des sites de vente en ligne et tout particulièrement d'*Amazon*, les librairies se sont organisées autour de plusieurs axes.

Le portail www.buchhandel.de a été créé par une filiale du *Börsenverein*. Il est à l'heure actuelle la plus grande librairie en ligne d'Allemagne et propose 2,8 millions de titres. Son slogan « *Global klicken, lokal kaufen* » (cliquez global, achetez local) témoigne de la volonté des libraires de se faire une place sur le marché de la vente en ligne.

L'association *Buy local*, lancée par des libraires et des éditeurs, lance quant à elle régulièrement des actions de sensibilisation en faveur des achats de proximité.

Par ailleurs, on note le développement d'une stratégie multicanale adoptée par certaines librairies, qui, au-delà de leur offre de vente directe de livres imprimés, proposent de plus en plus des ebooks et des tablettes (70% des librairies) et ont parfois leur propre site de vente en ligne. Alexander Skipis, directeur du *Börsenverein*, a vanté dans un communiqué du 7 juin 2016 le succès de cette stratégie.

c. *Les acheteurs sont surtout des acheteuses*

D'après une étude de marché du *Börsenverein*, les femmes sont à la fois les plus grandes lectrices (45% lisent plusieurs fois par semaine, contre 27% pour les hommes) et les plus grandes acheteuses de livres (63% des femmes ont acheté au moins un livre au cours de l'année, contre 54% des hommes).

Elles consacrent 50% de leurs achats à la littérature, tandis que les hommes lui en consacrent 47. Les hommes achètent davantage de *hardcover* et de livres audio que les femmes. Pour la littérature, le format poche reste privilégié, puisqu'il représente 49,1% du chiffre d'affaires en 2015, mais sa part tend à diminuer (50,1% en 2014, 51% en 2013). On note toutefois une différence entre hommes et femmes, ces dernières recourant plus facilement au format poche en raison de son prix plus modéré. Notons que les deux groupes accordent la même importance au numérique.

En conséquence, les maisons d'édition proposent de plus en plus de collections visant explicitement un public féminin. Ainsi les éditions spécialisées dans le polar *Gmeiner Verlag* proposent-elles une catégorie *Frauenromane* (romans policiers et thrillers écrits par des femmes et à destination d'un public féminin). Avec *Forever*, les éditions *Ullstein* proposent un *imprint* numérique assez explicitement dédié à un lectorat féminin. Ainsi, même les littératures de genre longtemps réputées plus masculines comme

le polar, la *fantasy* et la science-fiction ont pris acte de ce que la majorité des lecteurs sont des lectrices et proposent davantage de titres dans lesquels les personnages principaux sont féminins. (pour la *fantasy*, on peut par exemple citer *Amani* d'Alwyn Hamilton, éditions *cbt*, 2016 ou *Talon* de Julie Kagawa, éditions Heyne, 2016 ; pour la science-fiction, on peut citer Margate Fortune, *New Sol*, édition *Bastei Lübbe*, 2016).

LES ÉDITEURS DE FICTION

Si le secteur de la littérature domine le marché de l'édition, les maisons publiant presque exclusivement de la fiction sont en fait relativement rares. La plupart des maisons jouant un rôle majeur dans la publication de littérature proposent un catalogue diversifié, publiant généralement aussi des livres de sciences humaines, de la littérature jeunesse ou des livres pratiques.

A. LES PETITES MAISONS TOTALEMENT SPÉCIALISÉES

Parmi les maisons totalement spécialisées dans la publication de fiction, on peut citer les éditions *Schöffling & Co*, *Frankfurter Verlagsanstalt*, *Luchterhand*, *Austernbank Verlag* ou *Binooki Verlag*, cinq maisons dont les profils et les formats sont très divers.

LUCHTERHAND

Luchterhand a été fondée en 1924 à Berlin. Depuis 1994, elle a son siège à Munich et appartient depuis 2001 au groupe *Random House*. Elle est actuellement dirigée par Georg Reuchlein et publie environ 25 nouveautés (*Hardcover*) par an.

Spécialisée dans la littérature contemporaine, elle a notamment publié les œuvres de Günter Grass et de Christa Wolf, Pablo Neruda, Mikhaïl Boulgakov, Peter Härtling et Anna Seghers. Parmi les auteurs contemporains, elle publie Sasha Stanistic, Terezia Mora, Sherko Fatah. Quelques auteurs français figurent également à son catalogue : Claude Simon, Alexis Jenni, Annie Proulx.

FRANKFURTER VERLAGSANSTALT

Trois maisons d'édition ont porté ce nom avant celle-ci, fondée en 1987 par Ida et Frank Schöffling (les fondateurs de *Schöffling & Co*) et dirigée depuis 1994 par Joachim Unseld.

Basée à Francfort, il s'agit d'une petite maison indépendante qui publie une dizaine de titres par an. Elle jouit d'une grande reconnaissance dans le domaine de la littérature et publie des auteurs comme Zoë Jenny, Hans-Christophe Buch, Ror Wolf, Bodo Kirchoff ou Claire Beyer. Elle a également fait découvrir l'auteure d'origine géorgienne Nino Haratischvili, dont les romans ont rencontré un grand succès en Allemagne.

De nombreux auteurs francophones figurent à son catalogue, les plus connus étant Jean-Philippe Toussaint (dont Joachim Unseld est lui-même le traducteur), Tristan Garcia, Geneviève Brisac, Marc Dugain, Yann Quéffelec, Nicolas Dickner ou Laurence Cossé.

Concernant la ligne éditoriale de la maison, Joachim Unseld a souvent souligné que ses choix étaient des coups de cœur et qu'il était particulièrement sensible à la qualité de la langue ainsi qu'à une certaine réflexion sur l'homme d'aujourd'hui et la vie moderne.

SCHÖFFLING & CO

Fondée en 1993 par Klaus et Ida Schöffling, *Schöffling & Co* est une maison d'édition indépendante ayant son siège à Francfort. Elle publie de la littérature allemande contemporaine et des traductions. À son catalogue, on trouve toutefois aussi des récits, biographies et mémoires. Depuis 1996, *Schöffling & Co* est également connue pour ses calendriers littéraires mettant en scène des chats. Ce segment spécifique et particulièrement rentable permet à la structure d'assurer sa viabilité économique.

La maison publie entre 25 et 30 nouveautés par an et jouit d'une solide réputation dans le domaine des lettres avec des auteurs phares comme Juli Zeh, Guntram Vesper, Inka Parei, Elizabeth Bowen, Mirko Bonné ou Markus Orth. *Schöffling & Co* publie également quelques traductions du français,

essentiellement des auteurs du début du XX^{ème} siècle : Eugène Dabit, Henri-Pierre Roché ou Daphné du Maurier.

En mars 2016, lors de la Foire du livre de Leipzig, la maison a reçu à la fois le prix de littérature (attribué à Guntram Vesper pour son roman de plus de 1 000 pages, *Frohburg*) et le prix de la traduction (attribué à Brigitte Döbert pour sa traduction du roman de Bora Cosic, *Die Tutoren*), une première dans l'histoire de la foire. La même année, *Schöffling & Co* a également remporté le *Binding-Kulturpreis* (doté de 50 000 €), un des prix les plus réputés de la région Rhin-Main.

AUSTERNBANK VERLAG

Fondée en 2011 et basée à Munich, cette toute petite maison indépendante ne publie qu'un titre de littérature par an. Elle est, à ce jour, exclusivement dédiée aux auteurs francophones. À son catalogue : Eric Faye, Yamen Manai, Arnaud Dudek, Franz Bartelt et Cécile Reyboz.

BINOOKI VERLAG

Fondée en 2011, par deux sœurs, Inci Bürhaniye et Selma Wels, *Binooki Verlag* est une petite maison d'édition indépendante basée à Berlin et spécialisée dans la littérature turque contemporaine. Elle publie de jeunes auteurs vivant en Turquie, dont Emrah Serbes, Alper Canigüz, Zerrin Soysal und Gaye Boralioğlu, mais aussi des classiques tels que Oguz Atay et Metin Eloglu.

En 2013, la maison a été distinguée par le prix de la *Fondation Kurt Wolff* qui récompense des maisons d'édition indépendantes pour la qualité de leur travail. Elle publie entre 4 et 6 titres par an.

B. LES MAISONS D'ÉDITION DE LITTÉRATURE APPARTENANT À UN GROUPE

Parmi les grandes maisons dominant le marché de la littérature en Allemagne, certaines appartiennent à de grands groupes, comme *S. Fischer*, *Kiepenheuer & Witsch*, *Ullstein*, *Rowohlt*, *Piper*, *DVA* ou *DTV*. On compte trois groupes majeurs en Allemagne : Bertelsmann – Random House, Bonnier et Holtzbrinck.

a. Groupe Bertelsmann – Random House

BLANVALET (BERTELSMANN – RANDOM HOUSE)

Cette division qui fait partie de *Random House* depuis 1974 est composée de cinq maisons d'édition principales : *Blanvalet*, *Limes*, *Penhaligon*, *CBT Jugendbücher* et *CBI Kinder*. Les trois premières publient de la fiction pour adultes. *Blanvalet* a un catalogue de fiction grand public. Elle publie notamment des œuvres de Marc Levy, Charlotte Link ou encore Marc Elsberg. Au total, 250 titres sont publiés tous les ans au sein de cette maison (dont 200 livres de poche et 50 *hardcover*). *Limes* se positionne sur un catalogue « up market commercial » de fictions narratives et de non-fiction. Parmi les auteurs publiés, Fred Vargas ou Laurence Cossé. *Penhaligon* est une maison spécialisée dans les ouvrages fantastiques, *fantasy* et science-fiction, ainsi que dans les romans policiers.

Heyne

GOLDMANN (BERTELSMANN – RANDOM HOUSE)

Depuis 1977, la division *Goldmann* publie des ouvrages principalement grand public grâce aux huit maisons d'édition qui la constituent : *btb*, *Luchterhand*, *Manhattan*, *Page & Turner*, *Mosaik*, *Arkana*, *Kailash* et *Riemann*. Dédiées à la fiction, les maisons *Manhattan* et *Page & Turner* offrent principalement des titres grand public tandis que les maisons *btb* (pour le poche) et *Luchterhand* proposent des ouvrages littéraires renommés.

PENGUIN (BERTELSMANN – RANDOM HOUSE)

Cette division plus littéraire de *Random House*, créée en 2015, est composée d'une dizaine de maisons : *C. Bertelsmann, Carl's books, Diederichs, DVA, Gütersloher Verlagshaus, Kösel, Knaus, Manesse, Pantheon, Prestel* et *Siedler*. Certaines de ces maisons proposent principalement de la fiction « up market commercial » (*Knaus, Carl's books*), d'autres de la littérature plus pointue (*C. Bertelsmann, DVA, Manesse*).

b. Groupe Bonnier

BERLIN VERLAG (GROUPE BONNIER)

Fondée en 1994 par Arnulf Conradi, Veit Heinichen et Elisabeth Ruge, la maison publie principalement de la littérature et des essais. Elle est reconnue pour son catalogue de littérature internationale et pour l'introduction sur le marché allemand d'auteurs étrangers majeurs. Elle a ainsi fait découvrir en Allemagne Mathias Enard, Svetlana Alexievitch, Nadine Gordimer, Peter Esterházy ou Jonathan Littell. La maison rencontre actuellement de graves difficultés financières et depuis début 2016 a décidé de recentrer sa production uniquement sur le *hardcover*. Le nombre de nouvelles publications par an devrait passer d'une quinzaine de titres (dont une dizaine en littérature) à une dizaine.

PIPER (GROUPE BONNIER)

Fondée en 1904, la maison d'édition *Piper* fait partie du groupe *Bonnier* depuis 1995. Cette grande maison d'édition munichoise enregistre un chiffre d'affaires de 50,7 millions d'euros en 2015 (-6,5% par rapport à 2014), publie près de 1 000 nouveaux titres chaque année et emploie environ 80 salariés. Avec ses 16 imprints, dont *Ivi Verlag, Piper Fantasy, Pendo* ou encore *Malik*, cette maison grand public publie de la fiction et de la non fiction, notamment de la fantasy, de l'art, de l'humour, des sciences humaines et des guides de voyage. En 2012, elle rachète la filiale allemande de la maison d'édition *Bloomsbury*, qui édite, entre autres, les romans de JK Rowling. Environ 50% des publications sont des traductions qui proviennent principalement de l'anglais, du français (Guillaume Musso, Joël Dicker...), des langues scandinaves (suite au succès de *Millenium* de Stieg Larsson) ou encore de l'italien.

ULLSTEIN (GROUPE BONNIER)

Grande maison d'édition historique, *Ullstein* a été fondée en 1877 à Berlin par Léopold Ullstein et appartient depuis 2003 au groupe suédois *Bonnier*. En 2015, *Ullstein* enregistre un chiffre d'affaires de 43 millions d'euros, ce qui représente une forte baisse (-17%) après une année 2014 particulièrement prospère (+21%). Le chiffre d'affaires est largement soutenu par les ventes de livres de poche et par celles de livres numériques. La maison publie majoritairement des ouvrages de littérature grand public, grâce à ses filiales *Allegria, Claassen, Econ, Graf, List, Marion von Schröder*, ou *Propyläen*. L'un de ses imprints, *Midnight*, publie exclusivement des polars et des thrillers au format numérique. On compte presque 90 salariés et plus de 600 nouveautés publiées en 2015. Afin d'entretenir les liens avec les lecteurs, les éditions Ullstein animent également un blog, *Resonanzboden*.

c. Groupe Holtzbrinck

FISCHER (GROUPE HOLTZBRINCK)

Fondées en 1886 par Samuel Fischer à Berlin, les éditions *Fischer* ont aujourd'hui leur siège à Francfort et font partie du groupe *Holtzbrinck* depuis 1963. Riches d'un catalogue de 6 000 titres, elles ont publié 959 nouveautés en 2015, dont 289 en livres de poche et 368 en ebooks. La seule maison mère *S. Fischer* publie environ 50 titres de littérature par an.

Éditeur historique majeur ayant publié les œuvres de Bertold Brecht, Franz Kafka, Alfred Döblin, Hermann Hesse, Boris Pasternak ou Le Journal d'Anne Frank, *S. Fischer* reste certainement l'une des maisons d'édition européenne de littérature les plus prestigieuses et les plus importantes. La maison publie aujourd'hui des auteurs tels Carolin Emcke (prix de la paix de la Foire de Francfort en 2016), Ulrich Peltzer, Ilija Trojanow, Christoph Ransmayr, Alain de Botton, Orhan Pamuk, Peter Stamm ou Jan Wagner.

L'identité de chacun de ses *imprints* lui permet de publier un large spectre d'auteurs classiques, contemporains, commerciaux ou moins grand public. Par exemple, la collection de *S. Fischer* comprend des titres de fiction et de non-fiction d'auteurs allemands et étrangers (50% de traductions) exigeants alors que les *imprints* *Krüger* et *Scherz* proposent davantage de littérature commerciale (crimes et romans historiques principalement) et *FJB* de la *fantasy* à destination d'un public féminin. Une autre spécificité de la maison concerne sa place centrale sur le marché du livre de poche de livres classiques (*Fischer Taschenbuch*).

KIEPENHEUER & WITSCH (GROUPE HOLTZBRINCK)

Créée en 1951 à Cologne, cette maison d'édition généraliste publie majoritairement de la littérature allemande et internationale. 120 nouveaux titres ont été publiés en 2015 et près de 2 500 titres forment le catalogue des trois *imprints* de la maison : *Kiwi Reihe*, *Kiwi Köln* et *Galiani Berlin*. La maison a connu une forte augmentation de son activité et de son chiffre d'affaires en 2014 (+33% en comparaison des données de 2013) mais enregistre un léger fléchissement en 2015 (-3,5%), son chiffre d'affaires s'élevant désormais à 27,3 millions d'euros. Parmi les auteurs qui font la renommée de la maison Uwe Timm, J-M G. Le Clézio, V.S. Naipaul, Sybille Berg, Bret Easton Ellis, Breyten Breytenbach, Jean Giono, Nick Hornby, Julian Barnes, ou Frank Schätzing. En 2016, *Kiepenheuer & Witsch* a publié la traduction de *Meursault contre-enquête* de Kamel Daoud. Habituee des listes de best-sellers, la maison est également bien identifiée pour le genre policier : elle publie des auteurs comme Frank Schätzing, Jean-Luc Bannalec ou Volker Kutscher.

ROWOHLT VERLAG (GROUPE HOLTZBRINCK)

Fondées en 1908 à Leipzig, les éditions *Rowohlt* font partie du groupe *Holtzbrinck* depuis 1982. Basées aujourd'hui à Reinbek (près de Hambourg) et Berlin, elles rassemblent plusieurs *imprints* qui publient aussi bien de la littérature que des sciences humaines. Avec un chiffre d'affaires de 67,1 millions d'euros en 2015, 130 employés et une production de près de 700 titres par an (dont un plus de 300 en ebooks), elles se placent parmi les maisons d'édition les plus importantes. La maison est essentiellement connue pour son vaste catalogue de littérature classique mais le groupe possède aussi une filiale de théâtre (*RowohltTheater Verlag*) et une de livres de poche (*rororo Verlag*). *Rowohlt* est réputé pour ses traductions depuis l'anglais et notamment pour la qualité de son catalogue d'auteurs américains.

C. LES GRANDES MAISONS D'ÉDITION INDÉPENDANTES

Certaines grandes maisons indépendantes continuent à jouer un rôle majeur. Elles sont présentées par ordre alphabétique.

AUFBAU

Fondée en 1945 à Berlin, cette maison d'édition indépendante a été le plus grand éditeur d'État pendant la République Démocratique d'Allemagne. Après la réunification, la maison est privatisée et se spécialise dans la publication de fiction et la non-fiction. Le catalogue est marqué tant par des ouvrages de littérature pointue d'auteurs allemands et étrangers (environ 1/3 de traductions dans les publications) et que des ouvrages plus commerciaux (policiers, romances...). La maison a abandonné son activité d'édition jeunesse il y a quelques années. 210 titres ont été publiés en 2015 et le chiffre d'affaires s'élève à 12,5 millions d'euros.

BASTEI LÜBBE

Basé à Cologne depuis 1953, la maison *Bastei Lübbe* a d'abord établi son succès grâce à ses romans feuilletons avant de devenir l'une des plus importantes maisons allemandes de littérature grand public. En 2011, *Bastei Lübbe* rachète la maison francfortoise *Eichborn Verlag* et fait son entrée en bourse en octobre 2013. En mai 2016, la maison a également racheté les labels de fiction *Lyx* et *Ink d'Egmont Publishing International*, le premier est dédié au genre de la romance, le second à la fiction grand public.

Toutefois, les résultats du groupe semblent actuellement nuancés : le chiffre d'affaires en 2015 s'élève à 77,2 millions d'euros, en forte baisse (-21%) depuis 2013. D'après les éditeurs, cette forte baisse n'est que le contrecoup de plusieurs années portées par les best-sellers de Ken Follett. Aucun nouveau titre de l'auteur n'étant paru en 2015, il a manqué à la maison un bestseller de cette ampleur. La parution en mars 2016 d'un nouvel opus fera peut-être remonter rapidement les chiffres. Par ailleurs l'achat de ces deux labels de littérature grand public ainsi qu'une stratégie d'ouverture au numérique et aux acteurs du net, doit permettre à cette maison de regagner le terrain perdu.

DTV (livres de poche)

La maison d'édition de livres de poche *dtv* naît dans les années 1960, grâce à l'association de 11 éditeurs allemands (parmi lesquels *Piper*, *C.H. Beck*, *Carl Hanser* et *Oetinger*). Ces maisons d'édition cèdent ainsi en priorité les droits à *dtv* pour les publications au format poche. Le groupe publie aussi bien des ouvrages de littérature, que des essais, des livres pratiques (notamment sur la santé et le bien-être) ou de littérature jeunesse. En 2012, *dtv* lance sa marque grand format *dtv hardcover*. En 2015, la maison enregistre une hausse de son chiffre d'affaires (+5% par rapport à 2014) qui s'élève alors à 66 millions d'euros. Elle publie en moyenne 400 nouveautés par an.

CARL HANSER

Fondé en 1928, le groupe *Hanser* s'organise autour de deux grands axes : l'édition technique (livres spécialisés pour les professionnels, édition scientifique) et la littérature générale, la non-fiction et la jeunesse. Le chiffre d'affaires de 2015 s'élève à 46,1 millions d'euros, chiffre stable par rapport à 2014. Cette maison munichoise possède une filiale à Zürich (*Nagel & Kimche*) et à Vienne (*Zsolnay, Deuticke*). Ces deux filiales correspondent à des fusions de maisons d'édition anciennes et proposent un large catalogue d'auteurs d'origine suisse, autrichienne et du sud de l'Europe. En 2012, le groupe a créé une filiale à Berlin (*Carl Hanser Berlin*) qui propose des ouvrages de jeunes auteurs. Environ 180 titres sont publiés chaque année (dont 120 en littérature générale, 40 en non-fiction et 40 en jeunesse). Tous les

ouvrages sont disponibles en version numérique ; de plus, un petit livre est proposé toutes les trois semaines exclusivement au format numérique (*Hanser boks*). Près de la moitié des publications de littérature sont des traductions : on peut noter une grande variété d'origine des auteurs au sein du catalogue de *Carl Hanser*.

SUHRKAMP

Fondé en 1950 à Francfort, *Suhrkamp* siège depuis 2010 à Berlin. Cette maison emblématique pour la littérature publie des auteurs allemands et étrangers renommés, notamment Tristan Garcia, Marie NDiaye ou encore Maylis de *Kerangal* pour les auteurs français. Les ouvrages de littérature représentent 70% du fonds et sont proposés au sein de trois *imprints* : *Suhrkamp*, *Insel Verlag* (essentiellement littérature étrangère) et *Jüdischer Verlag*. L'ensemble du fonds est composé d'environ 40 000 titres, dont 6 000 en version numérique. On compte par ailleurs 110 salariés travaillant dans l'ensemble de la maison et un chiffre d'affaires de 32,3 millions d'euros en 2015, en baisse de 6% par rapport à 2014. Les ventes de livres numériques constituent 5,6% du chiffre d'affaires annuel.

D. LES MAISONS D'ÉDITION INDÉPENDANTES DE MOYENNE ET PETITE TAILLE

La vitalité du secteur doit aussi énormément à un grand nombre de maisons indépendantes de taille plus réduite, qui investissent des segments parfois plus spécialisés et permettent de garantir une offre diversifiée.

AVIVA

Fondée en 1997 à Berlin, cette petite maison d'édition (6 livres/ an) est spécialisée dans la publication d'ouvrages de littérature de femmes écrivaines. Avec des auteures interdites de publication pendant le régime nazi, cet éditeur met à jour des textes oubliés, ou jamais publiés. Au sein du fonds de catalogue, on trouve également des biographies et des portraits de femmes. Le nombre de traductions publiées (principalement francophones) est en augmentation ces dernières années. Les bestsellers de la maison sont les ouvrages de Victoria Wolff (*Das weiße Abendkleid*), Nellie Bly (*Zehn Tage im Irrenhaus*) ou encore Hanna Gagel (*So viel Energie*). Britta Jürgs, fondatrice de la maison Aviva, dirige également la fondation *Kurt Wolff Stiftung* qui promeut l'édition indépendante.

ANTJE KUNSTMANN

Fondée en 1976 à Munich, cette maison d'édition a d'abord été nommée *Weismann Verlag-Frauenbuchverlag* puis renommée *Antje Kunstmann* en 1990. Une douzaine de personnes travaillent au sein de la maison qui publie entre 40 et 50 livres par an. 40% de ces publications sont de la littérature, 40% de la non-fiction politique et 20% des ouvrages jeunesse et des *gift books*. La maison publie simultanément au format papier (*hardcover*) et numérique ; quelques livres audio sont également produits chaque année. Parmi les auteurs français publiés au sein de cette maison, on trouve des ouvrages de Véronique Olmi, Véronique Ovaldé ou Justine Levy.

LITRADUKT

Fondée en 2006 par Peter Trier, *Litradukt* est dédiée à la fiction caribéenne et tout particulièrement haïtienne. Elle publie ainsi des œuvres de Maryse Condé, Louis-Philippe Dalembert, Gary Victor, Kettly Mars, Anthony Phelps ou Lyonel Trouillot. Elle compte pour l'instant 19 titres à son catalogue.

MATTHES UND SEITZ BERLIN

Créée en 1977, cette maison d'édition spécialisée initialement en SHS a étendu ses activités éditoriales à la littérature depuis la reprise de la maison par Andreas Rötzer en 2004. Cette maison exigeante et qui porte une très grande attention à la réalisation de ses livres publie 60 à 80 titres par an, dont environ la moitié sont des traductions. En littérature, de nombreux auteurs français sont publiés (par exemple, Emmanuel Carrère, Mathias Énard, Céline Minard, Arno Bertina), ainsi que des auteurs russes et italiens. En 2015, l'ouvrage de Frank Witzel (*Die Erfindung der Roten Armee Fraktion durch einen manisch-depressiven Teenager im Sommer 1969*) a été récompensé par le prix du livre allemand (*Deutscher Buchpreis*). Claudia Hamm, la traductrice du *Royaume* d'Emmanuel Carrère a également été nommée pour le prix de la traduction à Leipzig en 2016.

MERLIN VERLAG

Basée à Gifkendorf, près de Hambourg, *Merlin Verlag* existe depuis 1957 et propose un catalogue de 500 titres disponibles. À l'origine, surtout spécialisée dans le théâtre, la maison a élargi son programme mais conserve une part importante de textes pour la scène. Elle publie ainsi des pièces de Joël Pommerat, Marie NDiaye, Eugen Ruge ou Thilo Reffert.

L'un des premiers auteurs publiés fut Jean Genet avec *Notre-Dame des fleurs*, livre qui fit scandale à sa sortie et conduisit même l'éditeur devant les tribunaux pour publication d'ouvrage obscène et contraire à la pudeur. Finalement, en raison de la haute qualité littéraire de l'œuvre, un acquittement fut prononcé. La maison s'appuie aujourd'hui encore volontiers sur cet héritage pour défendre un programme d'auteurs relativement polémiques. Elle a ainsi publié des romans de Louis-Ferdinand Céline, Jens Bjørneboe ou Georges Bataille. L'un des auteurs à succès actuels de *Merlin Verlag* est Boualem Sansal, qui a obtenu le prestigieux Prix de la paix en 2011.

NAUTILUS VERLAG

Cette maison hambourgeoise fondée en 1974 publie de la littérature mais aussi des essais et des biographies. Dès ses débuts, elle a mis à son catalogue un certain nombre de textes anarchistes, dadaïstes et situationnistes. Elle a publié un peu moins de 1 000 titres dont près de 400 sont encore disponibles. Aujourd'hui, elle reste très attachée à des textes interrogeant la société et publie par exemple Shumona Sinha, Etel Adnan ou Jochen Schimmang.

La maison publie aussi un certain nombre de romans policiers avec des auteurs comme Léo Malet, Ingvar Ambjørnsen, Friedrich Ani ou Andrea Maria Schenkel. Sa collection *Die kleine Bibliothek für Hand und Kopf* présente des textes classiques et modernes (aujourd'hui une soixantaine) d'auteurs comme Max Ernst, Francis Picabia ou Kurt Schwitters. Parmi les auteurs francophones à son catalogue, en plus de ceux déjà évoqués, on peut citer Abdourahman Waberi, Hubert Haddad ou Leïla Marouane. Nautilus a été distinguée par le prix de la *Fondation Kurt Wolff* en 2004.

VERBRECHER VERLAG

Fondée à Berlin en 1995, cette maison publie de la littérature allemande, des essais, des livres d'art et des bandes dessinées. Elle a environ 190 titres de littérature à son catalogue et publie chaque année une douzaine de titres dans cette catégorie. En 2014, elle a été distinguée par le prix de la *Fondation Kurt Wolff*. Jörg Sundermeier, le directeur, a reçu en 2016 le prix de l'édition *K.H.Zillmer*. Elle est co-initiatrice de la *Hotlist*, cette liste des meilleures publications indépendantes qui est publiée chaque année.

KLAUS WAGENBACH

Fondée en 1964, cette maison berlinoise publie aujourd’hui une cinquantaine de livres chaque année, de fiction et de non-fiction. À l’origine, cette maison publiait uniquement de la littérature allemande, puis sous l’impulsion de son fondateur, Klaus Wagenbach, et en lien avec la révolution politique et culturelle de 1968, de nombreux titres politiques de gauche ont été publiés. À partir des années 1980 – 1990, on assiste à une internationalisation de la maison avec de plus en plus d’ouvrages d’auteurs étrangers (français, espagnols, italiens). Parmi les auteurs français, on trouve récemment Albena Dimitrova, Julia Deck, Tanguy Viel, Saphia Azzedine ou Léo Grasset. Les éditions *Wagenbach* publient également les œuvres de Boris Vian et plusieurs textes de Françoise Sagan. Près de la moitié du chiffre d’affaires de la maison est réalisé par le fonds de catalogue (au même titre que la maison *Suhrkamp*). Un des derniers bestsellers de la maison est *The Uncommon Reader (Die souveräne Leserin)* de Alan Bennett, ou *La main d’Iman de Ryad Assani-Razaki*.

DAS WUNDERHORN

Cette maison spécialisée dans la prose et la poésie ainsi que dans les littératures caribéennes et africaines a son siège à Heidelberg. Elle publie également des livres sur l’art. Fondée en 1978 par Angelika Andruchowitz, Manfred Metzner et Hans Thill, elle a obtenu le prix de la *Fondation Kurt Wolff* en 2012 et a notamment publié les œuvres d’Edouard Glissant, des textes de Patrick Chamoiseau, Dany Laferrière, J-M G Le Clézio et Abdelwahab Meddeb. Depuis 2010, la collection AfrikaWunderhorn propose des traductions d’auteurs africains dont Helon Abila ou Mia Couto. Elle publie environ 20 à 25 titres de littérature par an, dont principalement de la poésie.

ZERO SHARP VERLAG

Fondée à Berlin en 2014 par Maxime Gilleßen et Anton Stuckhardt, cette toute petite maison est spécialisée dans la publication de textes littéraires français d’avant-garde. À son catalogue, on trouve Gaston de Pawlowsky, René Roussel, Jean-Pierre Brisset ou René Crevel. Les ouvrages se distinguent notamment par leur présentation et leur typographie particulièrement soignée.

E. LES RELATIONS AVEC LES AGENTS D’AUTEURS

Les agents se sont largement imposés dans le paysage éditorial allemand depuis une vingtaine d’années. En effet, dans les années 1990, la multiplication des fusions et acquisitions a fragilisé les relations entre auteur et éditeur – les interlocuteurs de l’auteur étant plus susceptibles de changer –, tandis que le paysage littéraire devenait plus difficile à saisir.

Il existe aujourd’hui une centaine d’agences en Allemagne et une importante proportion d’auteurs allemands recourent à leurs services. À la différence de la France où les agences travaillent essentiellement avec des auteurs déjà installés, en Allemagne, de nombreux jeunes auteurs font appel aux services d’un agent dans l’espoir d’une première publication.

Si certaines maisons d’édition apprécient le tri effectué par les agents dans la masse de manuscrits et s’il peut leur paraître plus agréable de régler les questions financières avec un professionnel pour se concentrer avec l’auteur sur le texte, d’autres regrettent les contraintes imposées par les agents (par exemple lors de l’organisation de tournées, sur le choix de la couverture ou du traducteur). Ainsi les éditions *Suhrkamp* ne cachent pas leur méfiance vis-à-vis des agents et préfèrent travailler directement et avec les auteurs.

Au niveau international, il existe par ailleurs des sous-agences allemandes d'agences internationales, situées aux États-Unis et au Royaume-Uni notamment. Les plus grandes maisons allemandes ont des scouts qui leur indiquent les manuscrits d'auteurs étrangers pouvant les intéresser.

Pour la fiction, on peut retenir les agences suivantes :

GRAF & GRAF

Cette agence basée à Berlin a été fondée en 1995 par Karin Graf. C'est l'une des plus reconnues. Spécialisée à l'origine dans la littérature, elle s'est ensuite ouverte à la littérature de genre et aux essais sur des thèmes contemporains.

PETRA EGGERS

L'agence *Petra Eggers*, elle aussi basée à Berlin, est spécialisée dans la littérature et les essais grand public. Elle représente les intérêts de 250 auteurs parmi lesquels Wladimir Kaminer, Johanna Adorjan, Juli Zeh ou Falko Hennig. Elle est partenaire de plusieurs agences new-yorkaises et britanniques.

ELISABETH RUGE

Après avoir travaillé pour les éditions *Fischer*, Elisabeth Ruge a fondé avec Arnulf Conradi et Veit Heinichen les éditions *Berlin Verlag*. En tant qu'éditrice, Elisabeth Ruge est à l'origine du succès en Allemagne des auteurs français Mathias Enard et Jonathan Littel. De 2011 à 2013, elle a dirigé la filiale berlinoise des éditions *Carl Hanser*, avant de fonder sa propre agence. L'agence représente aujourd'hui une centaine d'auteurs parmi lesquels Frank Heibert, Julia Baumgart, Michael Oppitz, Frank Witzel ou encore l'auteur français Philippe Pozzo di Borgo. Son agence représente deux agences new-yorkaises et coopère avec plusieurs autres agences allemandes.

THOMAS SCHLÜCK

Fondée en 1973, l'agence *Thomas Schlück* a son siège près de Hanovre mais possède également un bureau à Munich. Elle représente environ 220 auteurs allemands en Allemagne et à l'étranger, ainsi que des maisons d'édition étrangères en Allemagne. Spécialisée initialement dans la science-fiction, la *fantasy* et le roman policier, l'agence s'est ensuite ouverte à la littérature générale, aux essais ainsi qu'à la littérature jeunesse et à l'illustration.

MICHAEL GAEB

L'agence existe depuis 2003 et représente les intérêts d'un peu plus de 110 auteurs allemands et internationaux (pour la plupart sud-américains). Elle est spécialisée en littérature et s'occupe également d'essais et de littérature jeunesse. L'agence a un fort tropisme hispanisant mais a aussi des affinités avec la littérature française. Elle travaille ainsi avec les maisons *Héloïse d'Ormesson*, *Denoël* et *Plon* ; elle est également partenaire de *L'Autre agence*.

LES GRANDES TENDANCES ÉDITORIALES PAR CATÉGORIES

A. RÉPARTITION DES GENRES

À l'intérieur du secteur de la littérature, la fiction générale représente plus de la moitié du chiffre d'affaires, une tendance qui s'affirme au fil des ans (49,2% en 2011, 51,7% en 2012, 51,9% en 2013, 52,5% en 2014, 53,4% en 2015).

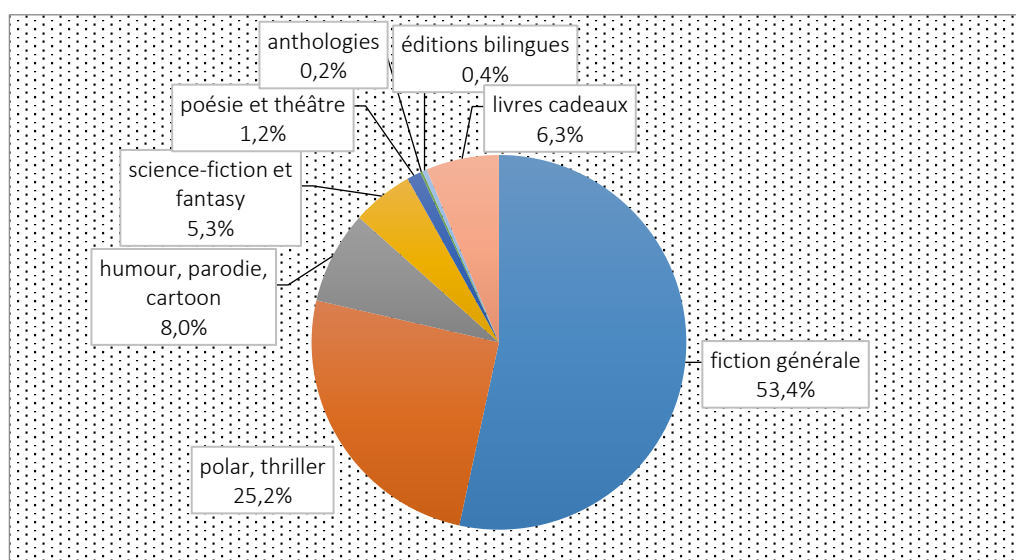
Elle est suivie du polar, un segment toujours important puisqu'il représente environ un quart des ventes de littérature, mais qui connaît, lui, un certain recul (en 2011, il représentait 27,9% du chiffre d'affaires et 25,2% en 2015).

La science-fiction et la *fantasy* perdent également de leur poids (5,3% en 2015 contre 5,9% en 2014 et 6,6% en 2013).

Les livres cadeau qui représentent une part non négligeable du CA du secteur (6,3% en 2015) et sont notamment particulièrement appréciés en période de Noël, sont eux sur une courbe ascendante (5,9% en 2013, 6,2% en 2014).

On notera également que la catégorie poésie et théâtre, si elle reste globalement marginale (1,2% de parts du marché en 2015), connaît un bond appréciable par rapport à l'année précédente (+14,5% de recettes). Ceci peut s'expliquer par l'attribution du Prix de la foire de Leipzig au poète Jan Wagner pour son recueil de poèmes, *Regentonnenvariationen*, publié chez *Carl Hanser*. Cette décision a en effet fait grand bruit dans le monde des lettres (c'est la première fois que le prix était attribué à un poète) et a attiré l'attention sur ce secteur minoritaire.

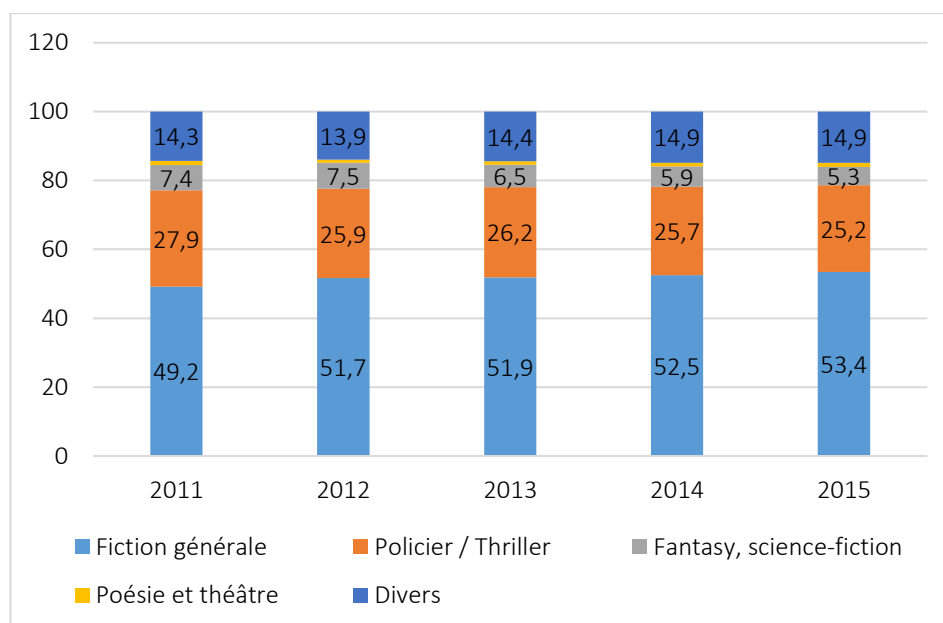
RÉPARTITION PAR GENRE DU CHIFFRE D'AFFAIRES DE LA FICTION [2015]



Source : *Buch und Buchhandel in Zahlen 2016 – Börsenverein*

La majeure partie des titres de littérature (53,4%) s'inscrivent dans la catégorie aux contours indistincts de littérature générale, ou narrative (« Erzählende Literatur »), une catégorie qui se définit certainement essentiellement par l'exclusion des littératures de genre, de la poésie, du théâtre, des livres cadeaux, etc. Notons que cette catégorie prend de l'importance au détriment des autres, puisque tandis que le roman policier et la fantasy ont perdu du terrain ces dernières années, la fiction narrative, elle, voit sa part augmenter.

ÉVOLUTION DU CHIFFRE D'AFFAIRES DE LA FICTION PAR CATÉGORIE [2015]



Source : Börsenverein des Deutschen Buchhandels

B. LES THÉMATIQUES ET TENDANCES ÉDITORIALES DE LA FICTION GÉNÉRALE

Il est toujours difficile de définir les grandes tendances de la littérature au moment où elle s'écrit, néanmoins en s'appuyant sur les sélections des prix littéraires et les analyses de journalistes littéraires, on peut identifier quelques thèmes particulièrement présents dans la fiction allemande actuelle.

a. Un état des lieux sans concessions de la société allemande

De nombreux romans, souvent particulièrement volumineux, s'attachent à mettre en scène et à interroger la société allemande. Le portrait est souvent critique.

En 2015, le Prix du Livre allemand (*Deutscher Buchpreis*) a été attribué à la surprise de beaucoup au roman de Frank Witzel, *Die Erfindung der Roten Armee Fraktion durch einen manisch-depressiven Teenager im Sommer 1969*. (Matthes und Seitz Berlin, 2015) (*L'Invention de la Fraction armée rouge (RAF) par un jeune maniaco-dépressif à l'été 1969*). Ce livre de 800 pages raconte l'histoire d'un adolescent de 13 ans à Wiesbaden en 1969 et dresse un portrait de cette période complexe de l'après-guerre, hantée par les fantômes du passé et agitée par le terrorisme. La forme composite du roman alternant scènes d'action, réflexions philosophiques ou comptes rendus d'entretiens a beaucoup marqué les critiques qui ont souligné la pertinence du lien entre le sujet et la forme. Si l'intrigue se déroule en 1969, le roman témoigne d'une interrogation constante de la société allemande et de ses difficultés à se réinventer.

Dans *Unterleuten* (Luchterhand, 2016), Juli Zeh décrit un village du Brandebourg confronté à l'installation imminente d'un parc éolien à proximité. Au travers de multiples personnages, l'auteure interroge la pression contemporaine au bonheur et à « se trouver soi-même » tout en mettant en scène une Allemagne peinant à trouver son équilibre. Le roman de plus de 600 pages a régulièrement été qualifié de roman de société « à l'américaine » et souvent comparé aux romans de Jonathan Franzen.

Avec *Macht* (Galiani Verlag, 2016), Karen Duve présente une dystopie apocalyptique de plus de 400 pages dont l'intrigue se déroule en Allemagne en 2031. Les travers de la société contemporaine poussés au bout de leur logique auraient mené l'humanité à sa perte...

Dans son roman de quelques 500 pages, *Glückskind mit Vater* (Suhrkamp, 2016), Christoph Hein met en scène un narrateur malade de l'histoire allemande : fils d'un criminel de guerre, Konstantin Boggosch doit affronter la division de son pays, fuit en France à la recherche de son identité, revient en Allemagne de l'Est et voit arriver la réunification.

Dans *München* (publié chez S. Fischer et sélectionné pour le Prix du livre allemand), Ernst-Wilhelm Händler décrit la société munichoise à travers les doutes d'une femme en pleine crise existentielle.

b. Écrire la migration

Avec une actualité dominée ces dernières années par l'arrivée massive de migrants et son corollaire d'interrogations sur l'identité et la capacité du pays à intégrer les nouveaux venus, on ne s'étonnera sans doute pas de retrouver ces thèmes dans la fiction, y compris transposés à d'autres époques.

Si le Prix des libraires allemand a finalement été attribué à Frank Witzel en 2015, le grand favori était *Gehen, ging, gegangen* (littéralement : « partir, partit, parti ») de Jenny Erpenbeck, paru aux éditions Knaus. Ce roman raconte l'histoire d'un professeur à la retraite qui, touché par la situation des demandeurs d'asile à Berlin, se mêle à eux pour recueillir leurs histoires.

Cette année, *Der Weg der Wünsche* d'Akos Doma (*Rowohlt*) faisait partie de la première liste pour le Prix des libraires. L'intrigue se déroule dans les années soixante-dix et débute à Budapest : une famille décide de fuir la Hongrie pour l'Allemagne et se lance dans un périple à travers la Yougoslavie et l'Italie.

Début 2016, la jeune écrivaine allemande d'origine iranienne Shida Bazayr a publié chez *Kiepenheuer & Witsch* son premier roman, *Nachts ist es leise in Teheran*. Elle obtenu le Prix *Ulla-Hahn* pour ce livre qui raconte l'histoire d'une famille ayant fui l'Iran à la suite de la prise du pouvoir par les Mollahs pour venir s'installer en Allemagne.

Le jeune auteur berlinois originaire du Sri Lanka, Senthuran Varatharajah, a publié cette année son premier roman chez S. Fischer, *Vor der Zunahme der Zeichen*, un livre qui raconte une amitié via Facebook entre deux immigrés en Allemagne, l'un originaire du Sri Lanka, l'autre du Kosovo. De nombreux critiques littéraires se sont fait l'écho de ce premier roman prometteur.

Notons que le prix international de littérature de la *Haus der Kulturen der Welt* qui récompense chaque année un auteur de langue étrangère et son traducteur, a couronné en 2016 la romancière franco-indienne Shumona Sinha et sa traductrice Lena Müller pour le roman *Assommons les pauvres ! (Erschlagt die Armen !)*, éditions *Nautilus*. Ce roman raconte l'histoire d'une jeune femme d'origine indienne travaillant comme interprète auprès de demandeurs d'asile.

c. *L'amour et les relations humaines (« Beziehungsromane »)*

Si les romans allemands interrogent souvent la société allemande et la place des migrants dans cette société, les thèmes plus intimistes ne sont cependant pas absents. La presse évoque ainsi régulièrement la mode des « Beziehungsromane », romans sur l'amour (et généralement la difficulté de vivre en couple) et/ou les relations humaines de manière plus générale (relations parents/enfants, frères/sœurs, etc.).

Représentatifs de cette tendance, on peut citer : Arnold Stadler, *Rauschzeit* (S. Fischer) et Michael Kumpfmüller, *Die Erziehung des Mannes* (Kiepenheuer & Witsch), tous deux dans la première sélection pour le Prix du livre allemand, ou encore *Über den Winter* (Hanser Verlag), roman sélectionné pour le Prix du livre allemand en 2015 et dans lequel Rolf Lappert interroge les relations entre frère et sœur et les liens parfois compliqués à la famille et à l'enfance.

Comme en France, on trouve également de nombreuses autofictions et une certaine tendance au récit introspectif. Dans *Ein halber Held* (éditions Blessing), Andreas Wenderoth fait le récit de la maladie de son père, atteint de démence. Dans la sélection pour le Prix du livre allemand de cette année, Thomas Melle, *Die Welt im Rücken* (Rowohlt) ou Joachim Meyerhoff, *Ach, diese Lücke, diese entsetzliche Lücke* (Kiepenheuer & Witsch) peuvent également se rattacher à ce genre.

d. *Les classiques toujours au goût du jour*

Le marché allemand accorde une place non négligeable aux classiques qui continuent d'être republiés et traduits régulièrement. Plusieurs maisons d'édition importantes ont des *imprints* dédiés au patrimoine littéraire, de *Hanser-Klassiker* à *Fischer Klassik* en passant par *Deutsche Klassiker* chez *Suhrkamp*.

Les classiques français continuent également à être traduits régulièrement. À titre d'exemple :

- Ainsi, en 2017, les éditions *Wagenbach* vont publier une traduction par Frank Heibert de *L'Écume des jours* de Boris Vian.
- *Les Exercices de style* de Queneau ont été traduits par Frank Heibert et Hinrich Schmidt Henkel en mai 2016 chez *Suhrkamp*.
- Une nouvelle traduction de *Jules et Jim* d'Henri-Pierre Roché est sortie chez *Schöffling & Co.*
- Proust est actuellement traduit par Bernd Jürgen Fischer, dont les premiers volumes sont parus chez *Reclam*.
- Les éditions *Matthes & Seitz Berlin*, qui de manière générale publient beaucoup d'auteurs français, sortent en novembre 2016 *Les Mémoires d'Outre-tombe* de Chateaubriand.
- Certaines maisons d'édition vont jusqu'à remettre au goût du jour des auteurs oubliés. Ainsi la jeune maison berlinoise *Zero Sharp Verlag* s'est-elle spécialisée dans les auteurs français avant-gardistes et publie dans des éditions particulièrement soignées Raymond Roussel, Gaston de Pawlowski ou Jean-Pierre Brisset.

e. *Une attention aux premiers romans*

Les premiers romans bénéficient d'une attention certaine en Allemagne. Si l'on peut supposer que les petits éditeurs indépendants sont plus à même de prendre des risques pour défendre un jeune auteur, toutes les maisons sont à la recherche de nouveautés et sont donc a priori ouvertes aux primoromanciers.

La plupart des agents et des éditeurs sont d'ailleurs attentifs aux nouvelles voix qui pourraient faire les écrivains de demain et certains vont ainsi régulièrement assister à des lectures publiques de jeunes

auteurs non encore publiés (*open mike*) ou lisent des magazines et revues littéraires tels *Edit*, *BELLE triste*, *Lichtungen* ou *Krachkultur*, dans lesquels sont publiés des textes de jeunes auteurs.

De nombreux prix existent, même si leurs dotations restent souvent modestes et leur impact mesuré. On peut néanmoins citer :

- Le prix *Mara Cassens* qui existe depuis 1970 et est doté de 15 000 €. Il a été attribué en 2015 à Verena Boos pour son roman *Blutorangen* (édité chez Aufbau Verlag).
- Le prix du premier roman de la *Buddenbrookhaus* est, lui doté de 2 000 €. En 2015, il a également couronné le roman de Verena Boos.
- Le prix *Franz Tumlér*, créé en 2007 et décerné tous les deux ans, est doté de 8 000 €. En 2015, il a été attribué à Kristine Bilkau pour son roman *Die Glücklichen* (publié aux éditions *Luchterhand*).
- Lors du Festival *Lit.Cologne*, en mars, est remis chaque année le *Silberschweinpreis*, un prix doté de 2 222 € qui récompense un premier roman. En 2015, c'est Franziska Hauser qui l'a remporté pour son roman *Sommerdreieck (Rowohlt)*.
- Le Prix *Uwe-Johnson* est décerné tous les deux ans. Il est doté de 2 000 € et a été attribué en 2015 à Mirna Funk pour son roman *Winternähe* (S. Fischer).
- Notons que le Centre franco-allemand de Kiel en association avec la Maison de la littérature de *Schleswig-Holstein* organisent chaque année un Festival du premier roman européen rassemblant des primo-romanciers issus d'une dizaine de pays différents. En 2016, la langue allemande était représentée par Shida Bazayr avec son roman *Nachts ist es leise in Teheran (Kiepenheuer & Witsch)* ainsi que par l'auteure autrichienne Sandra Gugic avec son roman *Astronauten (C.H. Beck)*. Deux auteurs francophones étaient également invités : le Français Benjamin Haegel (*Tryggve Kottar*, Editions du *Chemin de Fer*) et le Suisse Bruno Pellegrino (*Atlas nègre, Tind*).

C. LES LITTÉRATURES DE GENRE

Les littératures de genre à destination d'un très large public (*U-Literatur*) occupent régulièrement les premières places des listes de best-sellers. Le polar, le *thriller*, la romance, la *fantasy*, l'érotique et toutes leurs variantes mêlant ces différents sous-genres sont souvent l'objet de collections ou d'*imprints* dédiés. Parmi les maisons qui dominent ce secteur on peut citer *Blanvalet*, *Batei Lübbe*, *Heyne* ou *Goldmann*.

a. Le polar

Le genre du polar a commencé à s'imposer en Allemagne à partir du milieu des années 1990, à l'époque où les romans d'Henning Mannkel et Donna Leon ont été traduits. Aujourd'hui, le segment représente environ 1/4 des ventes de fiction et se place ainsi en première position des littératures de genre. Si les chiffres de 2015 montrent un ralentissement, le domaine reste particulièrement performant.

Les traductions représentent une grande part des publications (de l'anglais et du suédois notamment), mais un certain nombre d'auteurs allemands sont également désormais habitués des classements de bestsellers. Citons par exemple Sebastian Fitzek, Nele Neuhaus, Friedrich Ani, Volker Kutscher, Rita Falk ou Jean-Luc Bannalec. Ce dernier, dont le vrai nom est Jörg Bong et qui dirige par ailleurs les éditions *Fischer*, publie des polars dont l'intrigue se déroule en Bretagne qui caracolent régulièrement en tête des ventes. Le genre du polar régional situé en France connaît à cet égard globalement un certain succès avec des auteurs comme Sophie Bonnet, Cay Rademacher, Silke Ziegler ou Rémy Eyssen.

De nombreux sous-genres trouvent leur place sur ce marché, allant du polar régional, au polar historique (comme les ouvrages de l'auteur Volker Kutscher), en passant par le psycho-thriller (Sebastian Fitzek), le roman noir social (Ferdinand von Schirach), ou encore le polar humoristique (représenté par exemple par Krischan Koch ou Rita Falk).

Certaines maisons d'édition sont spécialisées dans le genre policier, par exemple : *Polar Verlag*, *Pendragon* ou *Gmeiner Verlag*. Des maisons généralistes accordent également une place importante à ce genre, c'est le cas par exemple de *Blanvalet* et de *Heyne Verlag* (toutes deux appartenant au groupe *Random House*), de *Piper* et *Ullstein* (groupe *Bonnier*) ou de la filiale *Scherz* chez *Fischer*.

En termes de format, notons que le polar se vend surtout sous forme de livres de poche (71,8% des livres policiers). Le genre est également très bien représenté dans la catégorie des livres audio.

Aujourd'hui de nombreux festivals allemands sont dédiés au genre du policier, du *Krimifestval* de Munich (en juin) à *Crime Cologne* (en septembre) en passant par le festival du polar de Hambourg (en novembre) ou le festival de Marburg (en septembre-octobre). Des nuits du polar au cours desquelles sont invités des auteurs sont également régulièrement organisées un peu partout dans le pays et notamment pendant la Foire du Livre de Leipzig.

Pour ce genre, le prix le plus important est le *Deutscher Krimipreis* remis chaque année en janvier par un jury de critiques et de libraires. Il a été attribué en 2016 à Friedrich Ani (*Der Namenlose Tag, Suhrkamp*) pour la littérature allemande et à Richard Price (*Die Unantastbaren, S. Fischer*) pour la catégorie « international ».

Les maisons d'édition dédiées au genre du polar :

POLAR VERLAG

Fondée en 2014 à Hambourg, cette maison indépendante est dédiée au genre policier, dans la tradition du néo-polar à la française. Avec 8 publications en 2015 et 6 déjà parus en 2016, elle a pour ambition de présenter des auteurs encore peu connus et publie surtout des traductions (du français et de l'anglais), mais aussi quelques auteurs allemands. Le directeur Wolfgang Franßen affirme explicitement vouloir initier un néo-polar allemand. Les publications sont accompagnées d'un magazine mensuel présentant des essais et des chroniques (*Polar Gazette*).

PENDRAGON

Basée à Bielefeld, cette autre maison indépendante a été fondée en 1981 par Günther Butkus. Elle est spécialisée dans le polar américain et allemand. Parmi les 600 titres à son catalogue, on peut citer les auteurs Mechthild Borrman, Jörg Juretzka, Frank Göhre, Rainer Gross ou D.B. Blettenberg pour les Allemands, Robert B. Parker, James Lee Burke ou David Osborn pour les Américains.

GMEINER VERLAG

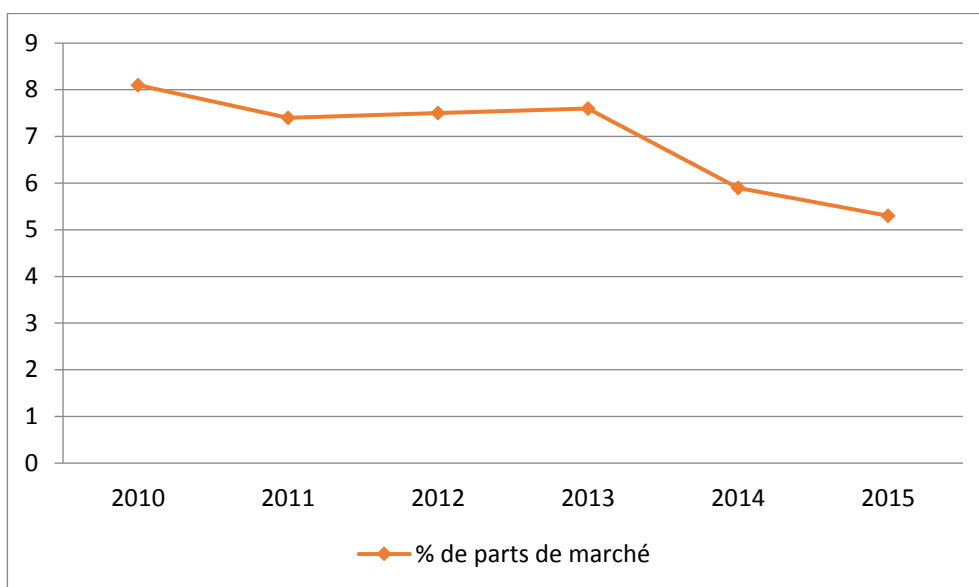
Située à Meßkirch dans le Baden-Württemberg, *Gmeiner Verlag* a été fondée en 1986 par Armin Gmeiner. Elle est spécialisée dans les romans dont l'intrigue se déroule dans l'espace germanophone. Elle possède un catalogue de 900 titres et publie environ 170 nouveautés par an.

b. Les autres littératures de genre : science-fiction et romance

Science-fiction

En 2015, les genres de la *fantasy* et de la science-fiction représentaient 5,3% de parts du marché de la fiction, ce qui confirme la perte de vitesse du secteur, mais continue de représenter un segment non négligeable.

ÉVOLUTION DE LA PART DE MARCHÉ DE LA SCIENCE-FICTION [2010 – 2015]



Source : Börsenverein des Deutschen Buchhandels

À l'intérieur du groupe *Random House*, plusieurs filiales publient une importante proportion de titres de *fantasy* ou de science-fiction. C'est le cas par exemple de *Penhaligon* (elle-même une filiale de la division *Blanvalet*). *Heyne Verlag* publie des thrillers, des romans d'amour mais aussi de la science-fiction et de la *fantasy* ; *Goldmann* est également dédié aux littératures de genre, dont la *fantasy*.

D'autres grandes maisons ont également des filiales ou *imprints* dédiés à ce secteur. *Klett-Cotta* a ainsi développé la branche *Hobbit Presse* qui publie notamment les œuvres de J.R.R. Tolkien, Tad Williams ou Patrick Rothfuss. *Piper fantasy* qui est une filiale de *Piper Verlag* (appartenant au groupe suédois Bonnier) est, comme son nom l'indique, entièrement dédiées à la *fantasy*. La filiale *Pan Verlag* de *Droemer Knaur* a en revanche dû renoncer à ces activités cette année.

Il existe par ailleurs un grand nombre de plus ou moins petites maisons d'édition indépendantes spécialisées dans le genre de la *fantasy* ou de la science-fiction. On peut par exemple citer : *Atlantis Verlag*, *Blitz Verlag*, *Drachenmond*, *Fabylon*, *Medusenblut*, *Wurdak* ou encore *Zaubermond*.

Notons que depuis quelques années, on assiste à une large féminisation de ces genres : intrigues mettant en avant des personnages féminins, auteures de plus en plus nombreuses, couvertures s'adressant explicitement à un public féminin. Les sous-genres de la *fantasy* romantique et de la romance gothique se sont également largement développés.

La romance et l'érotique

Suite au succès de la trilogie de E.L. James, *Shades of Grey* (titre de l'édition allemande de *Fifty Shades of Grey*, publiée chez *Goldmann*), l'Allemagne connaît également un grand nombre de publications de

romans érotiques ou porno-soft. Les romans d'Anna Todd (publiés chez *Heyne*) ou de Vina Jackson (publiés chez *Carl's Books*) rencontrent ainsi un grand succès.

De manière générale, la littérature érotique se lit plus souvent en numérique : ainsi alors que les romans de E.L. James et Anna Todd apparaissent dans la liste des dix meilleures ventes au format numérique, ils sont absents de la liste générale. Lorsque *Ullstein Verlag* publie de la littérature érotique, c'est également en numérique (dans la collection *Forever*). Fondée en 2015, la maison d'édition *Venusbooks* est entièrement dédiée au genre érotique : elle publie dix titres par mois exclusivement au format numérique.

D. LA POÉSIE ET SON RENOUVEAU

Si la poésie reste un genre marginal, elle jouit néanmoins d'une certaine vitalité, mise en lumière lors de l'attribution en 2015 du Prix de la foire de Leipzig au recueil de poèmes *Regentonnenvariationen* (*Hanser Berlin*, filiale de *Carl Hanser*) de Jan Wagner. Les jurés avaient dû d'abord vérifier dans les statuts que le prix pouvait bien être attribué à un texte poétique. Ce choix a été largement salué par les médias et les professionnels du livre. Suite au prix, les ventes de poésie en général ont connu une forte progression. Mais la scène poétique n'avait pas attendu cet événement pour se développer. De nombreux poètes reconnus font partie du paysage littéraire allemand : Magnus Enzensberger, Marion Poschmann, Nico Bleutge, Marcel Beyer, Ulrike Draesner, Thomas Kunst ou encore Joachim Sartorius.

La poésie n'étant guère un genre rentable, elle reste souvent l'apanage des maisons d'édition indépendantes, même si les grandes maisons appartenant à des groupes peuvent aussi en publier (*Rowohlt* ou *Fischer* par exemple). Certaines maisons généralistes comme *Suhrkamp*, *Hanser* ou *Berlin Verlag* proposent également un catalogue de poésie intéressant. Malgré cet intérêt pour le genre poétique, les tirages restent souvent très faibles (autour de 300 exemplaires) et la distribution compliquée, notamment pour les petits éditeurs.

Parmi les maisons d'édition indépendantes dédiées principalement au genre poétique, on peut citer :

KOOKBOOKS

Fondée en 2003, la maison publie de la poésie allemande et étrangère mais aussi des livres pour enfants de qualité et des essais. La maison a été distinguée en 2006 par le Prix de la *Fondation Kurt Wolff* pour la qualité de son travail. Plusieurs de ses ouvrages ont été primés par la fondation *Buchkunst* qui met à l'honneur les plus beaux livres allemands.

URS ENGELER

Maison créée en 1995, elle publie des poètes allemands, autrichiens, suisses, américains, français ou italiens. Depuis 2010, la maison publie de la prose en format papier et ne distribue plus la poésie qu'au format numérique et par abonnement ou sur papier à la demande.

POETENLADEN

Basée à Leipzig, cette maison fondée en 2007 s'appuie sur un magazine qui lui préexistait. Elle se consacre à la poésie de langue allemande.

RIMBAUD VERLAG

Créée en 1983, cette maison est basée à Aix-la-Chapelle. Elle publie de la poésie allemande et étrangère. Parmi les auteurs francophones au catalogue, on peut citer : Yves Bonnefoy, Michel Butor, René Char, Tristan Corbière, Rimbaud, Tchicaya U'Tamsi.

WUNDERHORN

Fondée en 1978 à Heidelberg, cette maison publie de la poésie mais aussi des livres sur l'art et de la prose. Elle est également connue pour son catalogue sur les littératures francophones (des Caraïbes et d'Afrique notamment). Elle publie régulièrement des volumes intitulés *Versschmuggel* (trafic de vers) mettant à l'honneur la traduction poétique. Ces volumes, dirigés par la traductrice française Aurélie Maurin, présentent le résultat de *workshops* organisés par la *Literaturwerkstatt* de Berlin au cours desquels des poètes allemands et d'une autre langue travaillent ensemble à des traductions de leurs poèmes. Les précédents volumes ont été consacrés à la poésie des Pays-Bas et des Flandres, de la Russie, de l'Ecosse, de la Finlande et du Brésil. Un volume a été consacré à la poésie française en 2003, un autre à la poésie francophone en 2012 et un volume réunit poètes canadiens, québécois et allemands (2008).

Un certain nombre de lieux culturels et d'institutions sont dédiés à la poésie ou lui font une large place :

- En 2016, la *Literaturwerkstatt* de Berlin qui se consacrait déjà majoritairement à la poésie a renoncé à ses autres activités pour se refonder officiellement en Maison de la poésie (*Haus für Poesie*). Ce lieu culturel très engagé est à l'origine du *Poesiefestival* de Berlin (en juin) et du *Zebrafestival*, dédié aux vidéoclips poétiques. Il propose également une gigantesque base de données de poèmes avec leurs traductions et des versions audio lues par les poètes ou les traducteurs sur la plateforme www.lyrikline.org.
- À Munich, le *Lyrikkabinett* – initialement une association fondée en 1994, et depuis 2003 une fondation – propose une vaste bibliothèque de ressources. Avec plus de 45 000 documents, elle est la plus grande collection de poésie d'Allemagne. Elle organise également de nombreuses lectures et manifestations (y compris de poètes étrangers). Trois fois par an, le *Lyrikkabinett* organise le *lyrisches Quartett*, une soirée rassemblant trois critiques littéraires (Harald Hartung, Heinrich Detering et Kristina Maidt-Zinke) et un auteur pour parler des publications de poésie récentes.
- La poésie trouve par ailleurs sa place dans les maisons de la littérature, à la *Romanfabrik* de Francfort, au *Literarisches Colloquium* de Berlin ainsi que dans les librairies.

LES MODES DE PROMOTION DE LA FICTION

A. LA PROMOTION ASSURÉE PAR L'ÉDITEUR

a. *Le catalogue des éditeurs (Vorschau)*

En Allemagne, on ne parle guère de rentrée littéraire, en revanche deux grands événements rythment l'année éditoriale : la foire de Leipzig en mars et celle de Francfort en octobre. La plupart des maisons d'édition publient d'ailleurs deux catalogues par an, l'un au printemps, l'autre en automne (en amont des foires). Même si le format numérique prend de plus en plus le pas, beaucoup de ces catalogues sont encore distribués dans de grands formats cartonnés prestigieux.

Dans ces catalogues, sont présentées tout d'abord les nouveautés (*frontlist*), parfois accompagnées d'interviews de l'auteur ou d'indications promotionnelles, suivies d'un aperçu du fonds (*backlist*). Pour chaque catégorie (fiction, non-fiction, littérature de jeunesse, etc.), les éditeurs définissent des titres phares (*spitzentitel*) et leur attribuent des catégories A, B ou C. Ces catégories strictement définies conditionnent le format du catalogue et la place accordée aux œuvres. Ces classifications jouent un rôle non négligeable auprès des représentants comme de la presse et représentent donc un enjeu important (par exemple dans les négociations avec les agents d'auteurs, mais aussi dans les sélections pour les prix littéraires).

b. *Les autres moyens de promotion*

Parmi les moyens de promotion traditionnels, il est également très courant de publier des encarts dans la presse spécialisée, par exemple dans la revue du *Börsenverein*, *Börsenblatt* (équivalent de *Livres Hebdo*), mais aussi dans *Buchreport* ou dans *Buchmarkt*. Des affiches, marque-page et autres supports promotionnels peuvent être envoyés aux libraires. Les réseaux sociaux sont évidemment également largement mis à contribution et toutes les maisons d'édition ou presque ont leur page Facebook, de même que certains livres. Les nouvelles parutions sont aussitôt enregistrées sur les différentes plateformes de lecteurs et des exemplaires presse sont proposés aussi bien aux journalistes qu'aux blogueurs.

Certaines maisons d'édition ont par ailleurs elles-mêmes développé des blogs qui leur permettent d'accompagner avec souplesse la promotion de leurs ouvrages et d'entretenir les liens avec leurs lecteurs. C'est ainsi le cas de *Kiepenheuer & Witsch* ou de *Diogenes*. Les éditions *Ullstein* ont elles choisi un format un peu différent : leur blog intitulé *Resonanzboden* donne la parole aux auteurs de la maison sur des sujets divers.

Dans le domaine de la littérature, les lectures et invitations aux festivals sont évidemment très importantes. Une invitation à la Foire de Leipzig ou de Francfort ou encore au Festival *Lit.Cologne* sont des enjeux importants. Parmi les autres festivals importants, on peut également citer : *Harbour Front Festival* (Hambourg), *Globale* (Brême), *Erlanger Poetenfest* (Erlangen), *Frankfurt liest ein Buch*, *Leipziger literarischer Herbst*, *Crime Cologne*, *Poesiefestival Berlin*, ou le *Internationales Literaturfestival* de Berlin.

En dehors des foires et des festivals, des lectures peuvent être organisées dans des librairies, des universités ou dans les maisons de la littérature (*Literaturhäuser*). On compte une douzaine de ces institutions prestigieuses en Allemagne qui sont des lieux incontournables de la vie littéraire. Les auteurs sont généralement payés pour leurs interventions (entre 300 et 1 000 €) et vivent d'ailleurs bien souvent davantage de leurs honoraires que de leurs droits d'auteur. Le format des rencontres diffère

un peu de ce qui se fait généralement en France : en effet, l'auteur lit de longs extraits de son texte et la place pour la discussion est plus réduite. Les séances de signature sans lecture ni discussion sont moins habituelles qu'en France. Les invitations d'auteurs étrangers sont plus rares mais existent également. Notons que l'Institut français d'Allemagne soutient une trentaine d'invitations d'auteurs par an.

B. LA PROMOTION NON ASSURÉE PAR L'ÉDITEUR

a. La presse écrite

Les critiques littéraires publiées dans les pages culturelles des grands journaux restent le sésame pour assurer la notoriété d'un livre. La presse reste en effet très lue et respectée et un article dans la *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *Die Zeit*, *Die Welt* ou la *Süddeutsche Zeitung* peut avoir plus d'impact qu'un prix littéraire. Il faut dire que ces critiques prennent parfois la forme d'analyses fouillées et ambitieuses.

Moins prestigieux mais tout aussi, voire plus, efficace, un article dans la presse féminine (*Brigitte*, *Freundin* ou *Für Sie*) peut véritablement influencer les ventes. Pour les petits éditeurs indépendants qui ont moins facilement accès aux autres moyens de promotion, les critiques dans la presse sont particulièrement importantes.

Enfin, au-delà des analyses et interviews, le fait d'apparaître dans les listes de bestsellers du *Spiegel* ou du *Spiegel Online* est un argument de vente largement utilisé par les éditeurs.

b. La télévision

Chaque mois, sur la chaîne publique ARD, Denis Scheck présente son émission *Druckfrisch* sur les nouveaux livres et commente personnellement les dix premiers titres de la liste des meilleures ventes du *Spiegel* (en littérature et non-fiction).

Par ailleurs, les ouvrages peuvent bénéficier d'une promotion grâce aux critiques de commentateurs intervenant dans des émissions de télévision : la grande émission littéraire *Lesen!* a été interrompue et est remplacée depuis 2015 par *das Literarische Quartett* (sur la chaîne nationale ZDF, équivalent de France2). Quatre journalistes et un invité y commentent quatre ouvrages.

Citons également *Buchzeit* (sur la chaîne 3Sat), *Bücher und Moor* (sur rbb), *Bücherjournal* (NDR), *FrauTV : Buchtipps von Christine Westermann* (WDR) et enfin *Kulturzeit*, le journal culturel quotidien des chaînes publiques (ZDF, ORF, SRF et ARD). La plupart de ces émissions sont diffusées entre 4 et 8 fois dans l'année.

c. La radio

Les grandes radios proposent toutes des émissions consacrées aux livres. Pour la fiction, on peut citer l'émission hebdomadaire sur WDR 3, *Gutenbergswelt*, *Büchermarkt* sur *Deutschland Funk*, *Kulturfrühstück* sur HR2 ou *Die Literaturagenten* sur *Radioeins*. Certaines émissions sont entièrement consacrées au polar, comme *Krimi mit Mimi* sur HR2 ou *Die telefonische Mord(s)beratung* sur WDR5.

d. Les blogs et les réseaux de lecteurs

De plus en plus d'auteurs tiennent leur propre blog, aussi bien pour attirer l'attention sur leurs œuvres que pour entretenir les liens avec leurs lecteurs.

Par ailleurs, les blogs de lecteurs sont également très suivis et les éditeurs leur accordent une attention grandissante. Certains blogs animés par des groupes de rédacteurs sont dédiés à des genres ou des tendances particulières. Ainsi, *We read indie* est dédié aux maisons d'édition indépendante, *Das Debüt* aux premiers romans, *Krimimimi* au polar. En 2016, quatre éditeurs de Cologne, *DuMont*, *Bastei Lübbe*, *Egmont LYX/INK* et *Kiepenheuer & Witsch* ont organisé dans le cadre du festival *Lit.Cologne* la première *Lit.Blog Convention*, un événement rassemblant des blogueurs, *booktubers* et *twittos* littéraires pour des conférences, des workshops et des rencontres avec les éditeurs.

Les réseaux sociaux de lecteurs comme www.lovelybooks.de, *Vorablesen* (qui appartient au groupe *Bonnier*) ou *Watchareadin* sont aujourd'hui incontournables : les éditeurs et les auteurs peuvent s'y inscrire et faire découvrir leurs livres à de très larges communautés de lecteurs.

C. DES PRIX LITTÉRAIRES POUR LA PLUPART ENCORE JEUNES ET MOINS VENDEURS QU'EN FRANCE

Il existe de nombreux prix littéraires, mais leur impact sur les ventes n'est pas comparable à celui des grands prix français.

- Le **Deutscher Buchpreis** : Ce prix est certainement le plus important. Créé en 2005, il est l'équivalent allemand du *prix Goncourt* ou du *Man Booker Preis*. À la différence de ceux-ci et des autres prix allemands, il a la particularité de mettre également en avant, en plus du grand gagnant, cinq finalistes. Son déroulement s'étale sur plusieurs mois : en août, le jury annonce les 20 nominés pour la *longlist*, en septembre est publiée la *shortlist* de 6 titres et en octobre, le gagnant est dévoilé. Celui-ci reçoit un prix de 25 000 €, tandis que les 5 finalistes reçoivent 2 500 € chacun. Le prix est remis par le *Börsenverein* lors de la foire du livre de Francfort. (Prix 2015 : Frank Witzel, *Die Erfindung der Roten Armee Fraktion durch einen manisch-depressiven Teenager im Sommer 196*, Matthes & Seitz). Si ce prix jouit certainement d'une véritable attention de la part des médias et a sans aucun doute une influence sur les ventes, il est encore relativement jeune et ne garantit pas le succès de la même manière qu'un *prix Goncourt*.
- Le **Friedenspreis des Deutschen Buchhandels** : Ce prix de la paix des libraires allemands est plus ancien et ne concerne pas seulement le domaine de la fiction. Créé en 1950, il récompense « une personnalité, dont les activités dans le domaine de la littérature, de la science ou de l'art ont contribué de manière exceptionnelle à la mise en œuvre de la paix ». Ce prix international est décerné chaque année au moment de la foire de Francfort par le *Börsenverein*. En 2016, il a été décerné à Carolin Emcke, en 2015 à Navid Kermani, en 2014 à Jaron Lanier, en 2013 à Svetlana Alexievitch, en 2012 à Liao Yiwu et en 2011 à Boualem Sansal.
- Le **prix de la Leipziger Buchmesse** : Dans le cadre du salon du livre de Leipzig, depuis 2005, des prix sont décernés dans les catégories littérature, essais et traduction. Chacun est doté de 15 000 €. En 2016, dans la catégorie littérature, c'est le roman *Frohburg* de Guntram Vesper publié chez *Schöffling & Co* qui a été récompensé, en 2015 le prix a été remis à un recueil de poèmes, *Regentonnenvariationen* de Jan Wagner (*Carl Hanser*). En 2014, c'est le roman *Vor dem Fest* de Saša Stanišić (*Luchterhand*) qui a été récompensé. Le prix de traduction (l'un des rares en Allemagne) a jusqu'ici toujours récompensé des traductions de romans ou de poésie. À noter que des traductions du français font régulièrement partie des nominés.
- Le **prix Georg Büchner** : Décerné par la *Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung* (Académie de langue et de poésie) de Darmstadt, il récompense un auteur de littérature allemande dont l'œuvre sert brillamment la langue allemande et la culture germanophone. Il est doté de

50 000€, ce qui en fait le prix le plus lucratif en Allemagne. En 2016, il a été remis à Marcel Beyer pour l'ensemble de son œuvre. Beyer est à la fois poète, romancier, essayiste et auteur de livrets d'opéra.

- **Internationaler Literaturpreis – Haus der Kulturen der Welt** : Créé en 2009, ce prix est remis par la *Haus der Kulturen der Welt* et par la fondation *Elementarteilchen*. Il récompense un titre de fiction narrative contemporaine traduit en allemand. Sa particularité est de mettre à l'honneur à la fois l'auteur et le traducteur, le prix est en effet doté de 20 000 € pour l'auteur et de 15 000 € pour le traducteur. Depuis sa création, trois auteurs francophones ont reçu ce prix : en 2016, Shumona Sinah et sa traductrice Lena Müller pour *Assommons les pauvres !* ; en 2014 (*Nautilus Verlag*), Dany Laferrière et sa traductrice Beate Thill pour *L'énigme du retour (Das Wunderhorn)* ; en 2010, Marie NDiaye et sa traductrice Claudia Kalscheuer pour *Trois femmes puissantes (Suhrkamp)*.
- **Adalbert von Chamisso Preis** : Ce prix qui existe depuis 1985 est remis à des auteurs dont l'origine culturelle et la langue maternelle ne sont pas allemandes, mais qui par leurs livres enrichissent la littérature allemande. Il est doté de 15 000 € et a récompensé en 2016, Esther Kinsky pour l'ensemble de son œuvre et en particulier son roman *Am Fluss (Matthes & Seitz Berlin)*, en 2015, Sherkoh Fatah pour l'ensemble de son œuvre et plus particulièrement son roman *Der letzte Ort (Luchterhand)*, en 2014, Ann Cotten pour l'ensemble de son œuvre et plus particulièrement pour son recueil de nouvelles *Der schaudernde Fächer (Suhrkamp)*, et en 2013, Marjana Gaponenko pour son deuxième roman *Wer ist Martha ? (Suhrkamp)*.
- Le **prix Franz Hessel** : Ce prix franco-allemand créé en 2010 récompense chaque année deux auteurs, un français et un allemand. À l'initiative conjointe de la fondation *Genshagen* à Brandebourg et de la villa *Gillet* à Lyon, il est doté de 10 000 € par auteur. En 2014, il a été attribué à Esther Kinsky (*Am Fluß, Matthes & Seitz Berlin*) et Christine Montalbetti (*Plus rien que les vagues et le vent, P.O.L*) ; en 2013 à Jonas Lüscher (*Frühling der Barbaren, C.H.Beck*) et Frédéric Ciriez (*Mélo, Verticales*) ; en 2012 à Andreas Maier (*Das Haus, Suhrkamp*) et Eric Vuillard (*La bataille d'Occident, Actes sud*), en 2011 à Thomas Melle (*Sickster, Rowohlt*) et Cécile Minard (*So long Luise, Denoël*) et en 2010 à Maylis de Kerangal (*Naissance d'un pont, Verticales*) et Kathrin Röggla (*Die Alarmbereiten, S. Fischer*).

LES ÉCHANGES ENTRE LA FRANCE ET L'ALLEMAGNE

A. LES ÉCHANGES DE DROITS

a. *Les traductions*

En 2015, le nombre de traductions aura été globalement moins élevé qu'en 2014 (10 179 nouveautés traduites contre 10 812 l'année précédente ; 9454 premières éditions contre 9962 en 2014). On retrouve cette baisse au niveau de la littérature, puisque l'on est passé de 3850 traductions en 2014 à 3586³ en 2015.

L'anglais est la langue la plus traduite et représente plus de deux tiers des traductions en littérature (68,9% en 2015). Il est suivi du français (295 titres de littérature en 2015, soit 8,4% des traductions), du suédois (130 titres, 3,7%), de l'italien (110 titres, 3,1%) et de l'espagnol (76 titres, 2,2%).

Notons qu'en dépit de la tendance générale au recul des traductions de littérature, les traductions du français sont, elles, en augmentation par rapport à l'année précédente (+ 18 titres de fiction traduits, soit une augmentation de +6,5%).

Dans le contexte de l'invitation d'honneur de la France à la Foire de Francfort en 2017, et compte tenu notamment de l'augmentation des aides à la traduction de l'Institut français et du CNL, il est probable que cette tendance se confirmera en 2016 et 2017.

Beaucoup de traducteurs du français ont été lauréats du Programme Georges Arthur Goldschmidt à destination des jeunes traducteurs français et allemands. Pour le français, parmi les traducteurs les plus connus, on peut citer Holger Fock et Sabine Müller, Hinrich Schmidt-Henkel, Frank Heibert, Nicola Denis, Claudia Hamm, Sonja Fink ou Beate Thill.

Les traducteurs littéraires connaissent une situation difficile et sont rarement en mesure de vivre décemment de leur travail. Un syndicat défend leurs droits et les conseille, le VdÜ, *Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke* (association des traducteurs de langue allemande de textes littéraires et scientifiques).

b. *Les cessions de droits*

En 2015, l'Allemagne a vendu 1 236 licences pour des titres de littérature, ce qui représente 16,4% de l'ensemble des droits cédés. En 2014, 1 197 licences avaient été cédées (18,6% des licences). La baisse de proportion s'explique par la montée en puissance des sciences humaines et sociales.

Le *Börsenverein* recense 98 titres de littérature cédés pour le français, contre 124 en 2014. Ainsi, à l'inverse des traductions, dans un contexte d'augmentation générale des cessions, on constate une diminution vers le français.

³ Chiffres obtenus en prenant en compte le nombre de traductions enregistrées par le Börsenverein pour la catégorie littérature (selon les cotes Dewey) en lui soustrayant le nombre de traductions en littérature jeunesse et en livres et manuels scolaires. Le nombre de titres traduits recensés dans la catégorie « Belletristik » est de 3755 en 2014 et 3505 en 2015.

B. LES PROGRAMMES D'AIDES FRANCO-ALLEMANDS

Il existe plusieurs programmes qui promeuvent les échanges entre la France et l'Allemagne dans le domaine de la fiction.

a. Les aides françaises

- **Centre national du livre** : Il accorde aux éditeurs étrangers ayant acquis les droits d'un ouvrage en français une aide à la traduction, à la hauteur de 40 à 70%. Trois sessions ont lieu dans l'année.
- **Programme Rilke**, qui dépend de l'**Institut français d'Allemagne**, s'adresse aux éditeurs germanophones qui veulent traduire un ouvrage francophone en allemand. Il y a deux sessions par an. Pour la littérature, la subvention peut couvrir jusqu'à 50% des coûts de traduction de l'œuvre. En 2015, sur 22 projets retenus, 10 étaient issus du secteur de la littérature (8 romans, un texte de poésie, un de théâtre).
- **Programme d'Aide à la publication de l'Institut français** : L'aide consiste en la prise en charge (partielle ou totale) de l'à-valoir sur les droits négociés entre éditeurs français et éditeurs germanophones d'ouvrages de tout type, à l'exception des manuels scolaires ou universitaires. Il y a deux sessions par an

En 2015, sur 27 projets soutenus, six étaient des titres de littérature. En 2016, sur 31 projets soutenus, 12 concernaient la littérature.

Dans le cadre de la préparation de la Foire de Francfort 2017, lors des trois prochaines sessions du Programme d'Aide à la publication (2016 et 2017), l'Institut français sera particulièrement attentif aux demandes présentées par les éditeurs allemands ou germanophones, notamment : les demandes d'éditeurs publiant pour la première fois un ou des titres traduits du français ; les demandes portant sur la publication d'un premier ou deuxième roman d'auteur français ou francophone.

Si l'on considère les titres de littérature dont la publication a été soutenue par l'Institut français, on constate qu'il s'agit souvent de romans relativement ambitieux et presque jamais de littérature de genre. Parmi les titres les plus récents, on peut citer *Le triangle d'hiver* de Julia Deck (Editions de Minuit, traduit chez *Wagenbach*), *Nous dînerons en français* d'Albena Dimitrova (Galaade / *Wagenbach*), *So long Luise* de Céline Minard (Denoël / *Matthes & Seitz*), *Calcutta* de Shumona Sinha (L'Olivier / *Nautilus*), ou *Sauf les fleurs* de Nicolas Clément (Buchet Chastel / *Ripperger & Kremer*). Des retraductions de classiques sont également régulièrement aidées. Parmi les plus récentes : *Jules et Jim* d'Henri Pierre Roché (Gallimard / *Schöffling & Co*) ou *Les exercices de style* de Raymond Queneau (Gallimard / *Suhrkamp*). Dans le domaine du théâtre, notons que la publication de la revue *Scène* (publiée par *Theater der Zeit*) qui propose des traductions de pièces contemporaines est également régulièrement soutenue.

b. Les aides allemandes

- Aides à la traduction de la **Fondation Robert Bosch**
Dans le but d'améliorer la qualité des traductions, de contribuer à la mise en contact des traducteurs entre eux et avec les professionnels de l'édition ainsi que de promouvoir le rôle des traducteurs auprès d'un public élargi, la *Fondation Robert Bosch*, dans le cadre du programme *Literarische Brückenbauer* (litt. « Constructeurs littéraires de ponts ») soutient les

professionnels de la traduction de et vers l'allemand selon diverses modalités telles que des bourses de travail ou un soutien d'ateliers de traduction
(www.bosch-stiftung.de/content/language2/html/1098.asp)

- Aides à la traduction de la **Fondation DVA**

La *Fondation DVA*, au sein de la *Fondation Robert Bosch*, soutient l'approfondissement du dialogue franco-allemand à l'aide de projets liés à la traduction en littérature, théâtre, livre jeunesse, bande-dessinée et sciences humaines et sociales avec les programmes suivants.

CONCLUSION

Si la littérature voit son importance diminuer, tant en parts de chiffre d'affaires qu'en volume, elle continue néanmoins de dominer largement le marché du livre allemand. Le discours de la Ministre d'État à la Culture et aux médias, Monika Grütters, prononcé le 5 octobre 2016 lors de la remise du Prix des libraires devrait rassurer les éditeurs de littérature : la Ministre a en effet déclaré souhaité soutenir davantage la littérature en 2017, avec notamment un accent sur la traduction et les traducteurs, la poésie et la mise en réseau des institutions littéraires.

Grâce à un paysage éditorial diversifié avec plusieurs grands groupes, de solides maisons indépendantes et un tissu varié de petites et moyennes maisons, l'offre de littérature est particulièrement riche. Les littératures de genre, généralement qualifiées de "littératures de divertissement", ont souvent leurs *imprints* ou leurs collections dédiées.

Les pressions des dernières années (crise économique, nécessité de s'adapter à de nouveaux modes de diffusion et de consommation, évolution du droit d'auteur) ont néanmoins fragilisé le secteur de la littérature, soulignant à quel point la stabilité d'une maison dépend du succès de quelques titres. Le secteur reste cependant solide et n'hésite pas à innover. Ainsi, en dépit d'un certain tassement du numérique, il semble que les littératures de genre se soient bien approprié ce format, tandis que les grands événements liés au livre (foires et festivals) accordent une place grandissante à la réflexion sur les nouveaux modes de consommation et de diffusion.

La presse littéraire et les critiques publiées dans les pages "Feuilleton" des grands quotidiens continuent à jouer un rôle déterminant pour le succès d'un livre, mais la plupart des maisons d'édition ont également pris conscience de l'importance d'Internet pour toucher davantage de lecteurs. Les blogueurs littéraires sont désormais des interlocuteurs à part entière et les maisons choisissent souvent elles-mêmes de communiquer directement avec leurs lecteurs, à travers des blogs ou via les réseaux sociaux.

Parallèlement à cette évolution, on constate que les prix littéraires, dont la tradition est encore relativement jeune commencent à prendre de l'importance. Tant le Prix du livre allemand que la publication de la Hotlist des éditeurs indépendants rythment désormais la vie du livre.

Notons que les liens entre l'édition allemande et la France, depuis toujours particulièrement solides, continuent de se renforcer. De nombreux auteurs français sont traduits, aussi bien des classiques, dont paraissent régulièrement de nouvelles traductions, que la littérature contemporaine. Certains auteurs francophones ont acquis une Allemagne une renommée plus importante encore qu'en France : citons par exemple les cas de Michel Houellebecq, Boualem Sansal ou tout récemment Shumona Sinha.

La perspective de l'invitation d'honneur de la France à la Foire de Francfort donne évidemment de l'élan à cette dynamique positive et l'on peut espérer que la nouvelle génération d'auteurs francophones trouvera également ses lecteurs en Allemagne.

ANNUAIRE

ALEXANDER VERLAG

www.alexander-verlag.com

Frederic astr. 8 - 14050 Berlin

Cette maison indépendante est spécialisée dans le cinéma, le théâtre et la littérature. Elle propose un catalogue exigeant, très ouvert aux auteurs français.

Contact

M. Alexander Wewerka, directeur, droits étrangers

werwerka@alexander-verlag.com

ANTJE KUNSTMANN

www.kunstmann.de

Zweigstr.10 - 80336 München

Fondée en 1976 à Munich, cette petite maison d'édition publie entre 40 et 50 livres par an. 40% de ces publications sont de la littérature. La maison publie simultanément au format papier (*hardcover*) et numérique ; quelques livres audio sont également produits chaque année.

Contact

M. Moritz Kirschner (droits étrangers)

m.kirschner.kunstmann.de

M. Richard von Korff Schmising, Éditeur

r.schmising@kunstmann.de

AUFBAU

www.aufbau-verlag.de

Prinzenstr. 85 - 10969 Berlin

Fondée en 1945 à Berlin, cette maison d'édition a été le plus grand éditeur d'État de la RDA. Après la réunification, la maison est privatisée et se spécialise dans la publication de fiction et de non-fiction. Le catalogue est marqué tant par des ouvrages de littérature pointue d'auteurs allemands et étrangers que des

ouvrages plus commerciaux (policiers, romances...). La maison a abandonné son activité d'édition jeunesse il y a quelques années.

Contact

Mme Inka Ihmels, Éditrice

ihmels@aufbau-verlag.de

AUSTERNBANK VERLAG

www.franzoesische-literatur.de

Ohlstadter Str. 31 A - 81373 München

Basée à Munich, cette petite maison indépendante publie uniquement de la littérature et, à ce jour, exclusivement des auteurs francophones.

Contact

Mme Bettina Deininger, Directrice

deininger@austernbank-verlag.de

AVIVA

www.aviva-verlag.de

Emdener Str. 33 - 10551 Berlin

Fondée en 1997 à Berlin, cette petite maison d'édition (6 livres / an) est spécialisée dans la publication d'ouvrages de littérature de femmes écrivaines. Au sein du fonds de catalogue, on trouve également des biographies et des portraits de femmes.

Contact

Mme Britta Jürgs, Directrice

britta.juergs@aviva-verlag.de

BASTEI LÜBBE

www.luebbe.de

Schanzenstr. 6-20 - 51063 Köln

Basé à Cologne depuis 1953, le groupe *Bastei Lübbe* a d'abord établi son succès grâce à ses romans feuilletons avant de devenir l'une des plus importantes maisons allemandes de

littérature grand public. Le chiffre d'affaires en 2015 s'élève à 77,2 millions d'euros.

Contact

M. Christian Stüwe, Droits étrangers
christian.stuewe@luebbe.de

BERLIN VERLAG (PIPER)

www.piper.de

Georgenstr. 4 - 80799 München

Fondée en 1994, Berlin Verlag revendique un catalogue littéraire ouvert à l'international et ambitieux. Depuis cette année, la maison publie 10 à 12 titres par an, tous en hardcover.

Contact

M. Sven Diedrich, droits étrangers
sven.diedrich@piper.de

BLANVALET (RANDOM HOUSE)

www.randomhouse.de

Neumarkter Str.28 - 81673 München

Cette maison de *Random House* depuis 1974 est composée de cinq maisons d'édition principales, dont trois consacrées à la littérature : *Blanvalet* a un catalogue de fiction grand public, *Limes* est dédié à la littérature « de divertissement », tandis que *Penhaligon* propose une offre de fantasy. Il édite notamment la série *Game of Thrones* de George R.R. Martin.

Contact

Mme Eléonore Delair-Flasskamp, Editrice
eleonore.delair@randomhouse.de

BLESSING (RANDOM HOUSE)

www.randomhouse.de

Neumarkter Str. 18 - 81673 München

Cette maison propose une offre importante de littérature internationale.

Contact

Mme Elisabeth C. Bayer, Presse Blessing
elisabeth.bayer@blessing-verlag.de

CARL HANSER

www.hanser.de

Kolbergerstr 22 - 81679 München

Fondée en 1928, la maison *Hanser* offre un large catalogue de la littérature générale. Environ 120 titres de littérature sont publiés chaque année.

Contact

Mme Friederike Barakat, Droits étrangers
friederike.barakat@hanser.de

CARL'S BOOKS (RANDOM HOUSE)

www.randomhouse.de

Neumarkter Str. 28, 81673 München

Dédiée à la littérature, cette maison basée à Munich ne publie que des premières éditions au format paperback. L'un de ses grands succès est le bestseller de Jonas Jonasson, *Le vieux qui ne voulait pas fêter son anniversaire* (2011). Elle a à son catalogue une cinquantaine de titres.

Contact

Mme Gesche Wendebourg, Directrice des droits étrangers (Random House)
gesche.wendebourg@randomhouse.de

C. H. BECK

www.beck.de

Wilhelmstr. 9, 80801 München

Groupe munichois fondé en 1763, *C.H. Beck* se consacre majoritairement à l'édition d'ouvrages de droit, de fiscalité et d'économie (environ 90% du chiffre d'affaires). Toutefois, il propose également un catalogue réputé de littérature générale.

Contact

Mme Jennifer Royston, droits étrangers
jennifer.royston@beck.de
M. Sebastian Ullrich, Éditeur
sebastian.ullrich@beck.de

CONTE VERLAG

www.conte-verlag.de

Am Rech 14 - 66386 Sankt Ingbert

La maison publie aussi bien de la littérature que des sciences humaines et se concentre particulièrement sur la région Saar-Lor-Lux. La dimension transfrontalière lui tient à cœur. Elle publie des romans et des récits et a une collection de romans policiers.

Contact

M. Stefan Wirtz, éditeur
info@conte-verlag.de

DAS WUNDERHORN

www.wunderhorn.de

Rohrbacher Str. 18 – 69115 Heidelberg

Fondée en 1978, la maison revendique un intérêt particulier pour les littératures périphériques et publie en conséquence de nombreux auteurs caribéens et africains. Elle est également connue pour son catalogue de poésie. Parmi les auteurs francophones publiés : Patrick Chamoiseau, Edouard Glissant ou Dany Laferrière.

Contact

M. Manfred Metzner, Directeur
wunderhorn.verlag@t-online.de

DRACHENMOND

www.drachenmond.de

Rheinstraße 60- 51371 Leverkusen

Fondée en 1996, la maison est spécialisée dans la fantasy.

Contact

Mme Astrid Behrendt, Directrice
astrid@drachenmond.de

DROEMER KNAUR (HOLTZBRINK)

www.droemer-knaur.de

Hilblestr. 54 - 80636 München

Créé en 1901 à Munich, *Droemer Knaur* publie aussi bien des ouvrages de littérature ambitieux

(E-Literatur) que des textes de « divertissement » (U-Literatur).

Contact

Mme Kerstin Schuster, Droits étrangers
kerstin.schuster@droemer-knaur.de
Dr. Michael Wenzel, droits pour la France
dr.wenzel@editio-dialog.com

DTV

www.dtv.de

Tumblingerstr. 21 - 80337 München

La maison d'édition de livres de poche *dtv* naît de l'association de 11 éditeurs allemands qui lui cèdent en priorité les droits pour les publications au format poche. Elle publie de la littérature contemporaine internationale, des polars et de la fantasy.

Contact

Mme Constanze Chory, Droits étrangers
chory.constanze@dtv.de

DUMONT VERLAG

www.dumont-buchverlag.de

Amsterdamer Straße 192
D - 50735 Köln

A l'origine dédié aux livres d'art puis aux guides de voyage, DuMont Verlag publie également de la littérature de voyage et de la littérature générale ainsi que des polars. Elle publie notamment les romans de Michel Houellebecq et Delphine de Vigan.

Contact

Mme Judith Habermas, Directrice droits étrangers
judith.habermas@dumont.de
Dr. Michael Wenzel, agent pour la France
dr.wenzel@editio-dialog.com

EBERSBACH & SIMON

www.ebersbach-simon.de

Corneliusstr. 21a - 12247 Berlin

Fondée en 1990 à Dortmund, la maison s'est installée à Berlin en 2000. Elle publie

essentiellement des textes de femmes ou sur des femmes ayant marqué l'histoire.

Contact

Mme Sascha Simon, Directrice
simon@ebersbach-simon.de

FRANKFURTER VERLAGSANSTALT

www.frankfurter-verlagsanstalt.de

Arndtstr. 11 - 60325 Frankfurt am Main

Cette petite maison d'édition de littérature, basée à Francfort, publie 10 à 15 ouvrages de littérature chaque année, au format *hardcover* uniquement. Environ un quart de ces publications sont des traductions.

Contact

Mme Nadya HARTMANN, Éditrice
hartmann@frankfurter-verlagsanstalt.de

EDITION NAUTILUS

www.edition-nautilus.de

Schützenstraße 49a - 22761 Hambourg

Avec 400 titres à son catalogue, dont une grande part dominée par des thèmes politiques ou sociaux, la maison publie des textes littéraires ambitieux. Elle développe également une collection de romans policiers.

Contact

Mme Katharina Picandet, droits étrangers, éditrice
info@edition-nautilus.de

EGMONT LYX/INK (BASTEI LÜBBE)

www.luebbe.de

Schanzenstr. 6-20 - 51063 Köln

Lyx est entièrement dédié au genre de la romance, avec toutes ses variations (romantique, gothique, historique, fantasy, etc.). Ink est consacré plus généralement à la littérature de genre à destination d'un public d'adolescents et de jeunes adultes.

Contact

M. Christian Stüwe, droits étrangers
christian.stuewe@luebbe.de

FABYLON

www.fabylon-verlag.de

Günztalstraße 13 - 87733 Markt Rettenbach

Fondée en 1987, Fabyon est entièrement dédiée au genre de la fantasy. Elle publie également des ebooks sous le label fabEbooks et des livres audio sous le label fabAudio.

Contact

Mme Uschi Zietsch-Jambor et M. Gerald Jambor, éditeurs
team@fabylon-verlag.de

FISCHER

www.fischerverlage.de

Hedderichstr. 114 - 60596 Frankfurt am Main

Fondée en 1886, cette maison francfortoise publie près de 900 titres par an et son chiffre d'affaires est de 82,9 millions d'euros en 2015. *Fischer* est une maison généraliste, publiant principalement de la fiction. Elle regroupe en son sein plusieurs maisons dont, pour la littérature : S. Fischer (fiction générale contemporaine), Fischer Scherz (littérature de genre, notamment policier), Fischer Klassik (pour les classiques), Fischer Tor pour la fantasy et la science-fiction.

Contact

Mme Eva Schrecklinger, Droits étrangers
eva.schrecklinger@fischerverlage.de

GALIANI

www.galiani.de

Friedrichstraße 119 - 10117 Berlin

Fondée en 2009 et appartenant à Kiepenheuer & Witsch, la maison propose un catalogue de littérature allemande contemporaine ainsi que des classiques de la littérature internationale.

Contact

Mme Iris Brandt
ibrandt@kiwi-verlag.de

GMEINER VERLAG

www.gmeiner-verlag.de

Im Ehnried 5 - 88605 Meßkirch

La maison est spécialisée dans les romans historiques et policiers se déroulant en Allemagne.

Contact

M. Frank Liebsch, droits étrangers
frank.liebsch@gmeiner-verlag.de

GOLDMANN (RANDOM HOUSE)

www.randomhouse.de

Neumarkter Str.28 - 81673 München

Depuis 1977, la maison *Goldmann* publie des ouvrages principalement grand public grâce aux huit maisons d'édition qui la constituent (ouvrages de non-fiction, livres et guides pratiques, fictions grand public et littéraires).

Contact

Mme Gesche Wendebourg, Directrice droits étrangers - Random House
Gesche.Wendebourg@randomhouse.de

HANSER BERLIN

www.hanser-literaturverlage.de

Friedrichstr. 210 - 10969 Berlin

Fondé en 2012, Hanser Berlin est la branche berlinoise de Carl Hanser. Elle est dirigée par Karsten Kredel. Elle met à l'honneur une littérature urbaine et contemporaine, allemande et internationale. Parmi les auteurs français à son catalogue, Mathias Enard, Jean Echenoz ou Jonathan Littell.

Contact

Mme Friederike Barakat, droits étrangers
friederike.barakat@hanser.de

HEYNE (RANDOM HOUSE)

www.randomhouse.de

Neumarkter Str.28 - 81673 München

La maison d'édition *Heyne* a été fondée à Dresde en 1934 et a rejoint le groupe *Random*

House en 2003. Cette filiale est constituée de douze maisons d'édition qui proposent des ouvrages de non-fiction et des fictions grand public.

Contact

Mme Gesche Wendebourg, Directrice droits étrangers - Random House
Gesche.Wendebourg@randomhouse.de

KIEPENHEUER & WITSCH

www.kiwi-verlag.de

Bahnhofsvorpl. 1 - 50667 Köln

Créée en 1951 à Cologne, cette maison d'édition généraliste publie majoritairement de la littérature et de la non-fiction, des biographies, des ouvrages de société, des essais politiques, philosophiques ou religieux, des ouvrages sur la santé, sur la musique ou encore humoristiques. 120 nouveaux titres ont été publiés en 2015.

Contact

Mme Iris Brandt, Droits étrangers
ibrandt@kiwi-verlag.de

KLETT COTTA

www.klett-cotta.de

Rotebühlstraße 77 - 70178 Stuttgart

Cette maison qui appartient au groupe Klett publie essentiellement de la fantasy. Son imprint Hobbit presse présente des textes dans la lignée du *Seigneur des anneaux* de J.R.R. Tolkien.

Contact

M. Roland Knappe, droits étrangers
r.knappe@klett-cotta.de

KLAUS WAGENBACH

www.wagenbach.de

Emser Str. 40-41 - 10719 Berlin

Fondée en 1964, cette maison berlinoise publie une cinquantaine de livres chaque année, de fiction et de non-fiction. De nombreux auteurs français (classiques et contemporains) figurent à son catalogue, parmi lesquels Boris Vian,

Françoise Sagan, Saphia Azzedine ou Albena Dimitrova.

Contact

Mme Annette Wassermann, Éditrice
a.wassermann@wagenbach.de

KNAUS VERLAG (RANDOM HOUSE)

www.randomhouse.de

Neumarkter Str.28 - 81673 München

Knaus Verlag publie une dizaine de titres de littérature allemande ou internationale contemporaine par an. Elle a notamment publié Anne Berest et Sylvain Tesson.

Contact

Mme Gesche Wendebourg, Directrice droits étrangers - Random House
Gesche.Wendebourg@randomhouse.de

KOOKBOOKS

www.kookbooks.de

horstweg 34 · 14059 berlin

Fondée en 2003, la maison publie de la poésie allemande et étrangère. Plusieurs de ses ouvrages ont été primés par la fondation *Buchkunst* qui met à l'honneur les plus beaux livres allemands.

Contact

Mme Daniela Seel, Directrice
daniela.seel@kookbooks.de

LIEBESKIND

www.liebeskind.de

Tal 15 / Eingang Hochbrückenstraße - D-80331 München

Cette maison indépendante fondée en 2000 publie un catalogue littéraire ambitieux, centré sur la littérature internationale contemporaine. Alain Mabanckou, Olivier Rolin et Lyonel Trouillot sont publiés chez Liebeskind. La maison publie également des romans policiers.

Contact

M. Hans-Jürgen Kill, Directeur
j.c.kill@liebeskind.de

LITRADUKT

www.litradukt.de

Christian-Eberle-Straße 4a - 54295 Trier

Cette petite maison indépendante publie exclusivement des auteurs caribéens francophones avec un fort accent sur Haïti.

Contact

M. Peter Trier, Directeur
info@litradukt.de

LUCHTERHAND (RANDOM HOUSE)

www.randomhouse.de

Neumarkter Str.28 - 81673 München

Entièrement dédiée à la littérature, cette maison appartient au groupe Random. Elle publie environ 25 titres par an.

Contact

Mme Gesche Wendebourg, Directrice droits étrangers - Random House
Gesche.Wendebourg@randomhouse.de

MARE VERLAG

www.mare.de

Sandthorquaihof Pickhuben 2 - 20457 Hamburg

Entièrement dédiées au thème de la mer, les éditions Mare s'appuient sur un magazine préexistant.

Contact

M. Lars Schultze-Kossack, agent droits étrangers
lars.schultze@mp-litagency.com

MATTHES UND SEITZ BERLIN

www.matthes-seitz-berlin.de

Göhrener Str. 7 - 10437 Berlin

Créée en 1977, cette maison d'édition spécialisée initialement en SHS a étendu ses activités éditoriales à la littérature depuis la reprise de la maison par Andreas Rötzer en 2004. Cette maison exigeante publie environ 25 par an, dont une grande part sont des traductions, principalement du français, du

russe et de l'anglais. Elle publie un grand nombre d'auteurs français et s'intéresse particulièrement (mais pas exclusivement) au thème de la nature.

Contact

M. Andreas Rötzer, Directeur
a.roetzer@matthes-seitz-berlin.de

MEDUSENBLUT

www.medusenblut.de

Marchlewskistr. 29 - 10243 Berlin

La maison est dédiée à la dark fantasy. Elle publie également des ebooks. L'éditeur Boris Koch est lui-même auteur.

Contact

M. Boris Koch, éditeur
medusenblut@snafu.de

MERLIN VERLAG

www.merlin-verlag.de

Gifkendorf 38 - 21397 Gifkendorf

À l'origine dédiée au théâtre, la maison a élargi son spectre à la littérature générale et à l'art et propose un catalogue d'auteurs allemands et internationaux. Elle publie un certain nombre d'auteurs français, de Jean Genet à Boualem Sansal en passant par Tahar Ben Jelloun ou Marie Ndiaye.

Contact

Marie Thiriet, droits étrangers
info@merlin-verlag.de

PENDRAGON

www.pendragon.de

Stapenhorststraße 15, 33615 Bielefeld

Cette maison indépendante dédiée au genre policier est spécialisée dans le polar américain et allemand.

Contact

M. Günther Butkus, directeur
vertrieb@pendragon.de

PENGUIN (RANDOM HOUSE)

www.randomhouse.de

Neumarkter Str.28 - 81673 München

Cette maison plus littéraire de *Random House*, créée en 2015, est composée d'une dizaine de maisons. Elle propose principalement de la fiction « up market commercial », de la littérature, des essais et des biographies, des livres pratiques ou encore de beaux-livres.

Contact

Mme Gesche Wendebourg, Directrice droits étrangers - Random House
Gesche.Wendebourg@randomhouse.de

PIPER (BONNIER)

www.piper.de

Georgenstr. 4 - 80799 München

Fondée en 1904, la maison d'édition *Piper* fait partie du groupe *Bonnier* depuis 1995. Cette grande maison d'édition munichoise publie près de 1 000 nouveaux titres grand public chaque année. Elle publie notamment de la fiction et de la non fiction, et plus spécifiquement de la *fantasy*, des livres d'art, de l'humour, des ouvrages de sciences humaines et des guides de voyage.

Contact

Mme Kerstin von Dobschütz, Directrice éditoriale
kerstin.dobschuetz@piper.de

POETENLADEN

www.poetenladen.de

Blumenstraße 25 - 04155 Leipzig

Basée à Leipzig, cette maison fondée en 2007 s'appuie sur un magazine qui lui préexistait. Elle se consacre à la poésie de langue allemande.

Contact

M. Andreas Heidtmann, Directeur
heidtmann@poetenladen.de

POLAR VERLAG

www.polar-verlag.de

Breitenfelder Str. 32 - 20251 Hamburg

Cette jeune maison fondée en 2013 est dédiée au genre policier dans la tradition du néo-polar à la française.

Contact

M. Wolfgang Franßen, Directeur, droits étrangers

kontakt@polar-verlag.de

RANDOM HOUSE

www.randomhouse.de

Neumarkter Str.28 - 81673 München

Basé à Munich, *Random House* publie chaque année plus de 2 800 titres et emploie 930 salariés. Le groupe est composé de quatre divisions : *Blanvalet*, *Heyne*, *Goldmann* et *Penguin*

Contact

Mme Gesche Wendebourg, Directrice droits étrangers - Random House

Gesche.Wendebourg@randomhouse.de

RIPPERGER & KREMER

verlag-ripperger-kremers.de

Lychener Straße 1 - 10437 Berlin

Fondée en 2013, cette maison revendique la publication d'ouvrages présentant les débats culturels et scientifiques actuels. Son programme de littérature contemporaine et classique reflète donc généralement des thèmes de société.

Contact

M. Mirko Gemmel, Directeur

kontakt@ripperger-kremers.de

ROWOHLT (HOLTZBRINK)

www.rowohlt.de

Hamburger Str. 17 - 21465 Reinbek

Fondée en 1908, la maison d'édition hambourgeoise *Rowohlt* est essentiellement connue pour son vaste catalogue de littérature

classique. Elle rassemble plusieurs imprimeries, dont pour la littérature Wunderlich, Rowohlt Berlin, Kindler, Rowohlt Theater et Rororo pour les livres de poche.

Contact

Mme Gertje Berger-Maaß, Droits étrangers

gertje.maass@rowohlt.de

SCHÖFFLING & CO

www.schoeffling.de

Kaiserstr. 79 - 60329 Frankfurt am Main

Fondée en 1933, cette maison d'édition francfortoise publie principalement de la littérature (la moitié de ces publications sont des traductions) mais également quelques ouvrages de poésie, d'histoire et des calendriers. Une dizaine de salariés travaillent aux 25 publications annuelles.

Contact

Mme Anke Grahl, Droits étrangers

anke.grahl@schoeffling.de

SECESSION

www.secession-verlag.com

Potsdamer Str. 98 - 10785 Berlin

La maison est spécialisée dans la fiction internationale contemporaine. Elle publie quelques textes plus anciens et un peu de poésie. Elle a plusieurs auteurs français à son catalogue : Jérôme Ferrari, Mathieu Riboulet ou Emmanuelle Bayamack-Tam.

Contact

M. Christian Ruzicska, directeur, droits étrangers

ruzicska@secession-verlag.com

SUHRKAMP

www.suhrkamp.de

Pappelallee 78 - 10437 Berlin

Fondé en 1950 à Francfort, *Suhrkamp* siège depuis 2010 à Berlin. Cette maison emblématique publie des auteurs allemands et étrangers renommés. La littérature représente 70 % du fonds. Environ 500 ouvrages sont

publiés chaque année, dont 200 à 300 en littérature.

Contact

Mme Petra Hardt, Droits étrangers
hardt@suhrkamp.de

ULLSTEIN

www.ullsteinbuchverlage.de

Friedrichstr. 126 – 10117 Berlin

Grande maison historique, *Ullstein* a été fondée en 1877 à Berlin. La maison publie majoritairement des ouvrages de littérature grand public. On compte presque 90 salariés et plus de 600 nouveautés publiées en 2015.

Contact

Mme Pia Götz, Droits étrangers
pia.goetz@ullstein-buchverlage.de
Mme Claudia Puls, éditrice auteurs français
claudia.puls@ullstein-buchverlage.de

VERBRECHER VERLAG

www.verbrecherei.de

Gneisenaustraße 2a - 10961 Berlin

Fondée en 1995, cette maison indépendante se consacre d'abord à la littérature, même si elle publie aussi des livres de sciences humaines et des livres d'art. Elle est à l'origine de la Hotlist, cette liste publiée chaque année des meilleurs titres de littérature indépendante.

Contact

M. Jörg Sündermeier, Directeur
joerg.sundermeier@verbrecherei.de

RIMBAUD VERLAG

www.rimbaud.de

Postfach 10 01 44 - 52001 Aachen

Créée en 1983, cette maison est basée à Aix-la-Chapelle. Elle publie de la poésie allemande et étrangère. Parmi les auteurs francophones au catalogue, on peut citer : Yves Bonnefoy, Michel Butor, René Char, Tristan Corbière, Rimbaud, Tchicaya U'Tamsi.

Contact

M. Bernhardt Albers, Directeur
info@rimbaud.de

WURDAK

www.wurdackverlag.de

Goethestr. 18 - 93152 Nittendorf

Cette petite maison publie une douzaine de titres par an (print et ebook). Elle est spécialisée dans la science-fiction et la littérature fantastique classique allemande.

Contact

M. Ernst Wurdack, éditeur
info@wurdackverlag.de

ZAUBERMOND

www.zaubermond.de

Vahrenwinkelweg 63 - 21075 Hamburg

Zaubermond publie des livres papier et des ebooks. Elle est également spécialisée dans les pièces radiophoniques. Quatre fois par an, elle publie des volumes de séries de science-fiction, mystery et horreur.

Contact

M. Dennis Ehrhardt, éditeur
info@zaubermond.de

ZERO SHARP VERLAG

www.zerosharp.org

Bornstraße 2 - 12163 Berlin

Cette petite maison indépendante se consacre à des « spéculations philosophiques » et à de la « science-fiction satirique ». Elle publie exclusivement (à ce jour) des auteurs français : Gaston de Pawlowski, Raymond Roussel, Jean-Pierre Brisset. La dimension graphique des ouvrages est particulièrement soignée.

Contact

M. Maximilian Gilleßen, Directeur
info@zerosharp.org

ZADIG – LIBRAIRIE FRANÇAISE

www.zadigbuchhandlung.de

Linienstr. 141 - 10115 Berlin

Fondée en 2003, la librairie française Zadig propose un large catalogue d'ouvrages en français, d'auteurs classiques et contemporains. Elle est également le lieu d'un grand nombre de manifestations littéraires françaises et allemandes. Elle dirige par ailleurs également une collection de littérature « Rue des lignes », publiée par les éditions La ville brûle, avec des auteurs français vivant ou ayant vécu à Berlin.

Contact

M. Patrick Suel, Libraire

info@zadigbuchhandlung.de

LIBRAIRIE FRANÇAISE DES GALERIES LAFAYETTE

Französische Str. 76-79 - 10117 Berlin

Installée dans le bâtiment des Galeries Lafayette, la librairie propose un assortiment diversifié. Elle organise parfois des lectures ou des rencontres avec des auteurs.

Contact

Mme Aurélia Passaris, Libraire

Buchhandlung-berlin@galerielafayette.com

|



Cette publication bénéficie de l'appui du Centre national du livre